

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université de BELHADJ Bouchaïb - Ain Témouchent  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales  
Département des Lettres et langue française



**Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master**  
**Spécialité didactique du FLE**

**Utilisation idiosyncrasique du système prépositionnel  
dans les écrits des apprenants de 2<sup>ème</sup> année secondaire,  
lettres et langues étrangères**

**Présenté par les étudiants**  
**EL MOUBAREK Hawaa**  
**DJEMIL Kaouter**

**Sous la direction de**  
**Dre Amina-Salima ABDELJELIL**

**Date de soutenance 12 /05/ 2024**

**Membres du jury**

Pre. MERBOUH Hadjer	Professeure	Présidente
Dre. ABDELJELIL Amina-Salima	MCA	Encadrant et rapporteur
Dre. GHRIBI Sarra	MCB	Examinatrice

**Année universitaire : 2023- 2024**



## Remerciements

Nous remercions « ALLAH », le tout-puissant et miséricordieux, de nous avoir accordé la force et la santé pour la réalisation de ce travail.

Nous souhaitons exprimer nos sincères remerciements à notre directrice de recherche docteure **ABDELJALIL Amina-Salima**, d'avoir accepté de nous aider jusqu'à la dernière étape de notre parcours, et qui s'est montrée disponible pour nous guider avec ses conseils rigoureux. Nous la remercions de nous avoir accordé toute la confiance et pour l'ensemble des connaissances qu'elle nous a transmises et pour toute l'attention qu'elle a porté à notre égard.

Nous remercions vivement les membres de jury qui ont eu l'amabilité de porter une appréciation sur ce travail et de participer au jury de soutenance.

Un hommage éternel à tous les enseignants qui nous ont encadrées depuis nos premières années d'études jusqu'à aujourd'hui.

Merci également à nos amis, et toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à réaliser ce travail.

Un grand merci à nos parents pour leur amour, leurs conseils, ainsi que leur soutien, tout au long de nos études.

## Dédicaces

*Du profond de mon cœur, je dédie ce travail à ma famille qui a été ma source d'amour et à tous ceux qui me sont chers*

*Je dédie ce travail à mon cher papa **BOUMEDIENNE** mon premier maître, je tiens à exprimer ma profonde gratitude pour tout le soutien inconditionnel, l'amour et les sacrifices que tu as faits pour moi tout au long de ma vie.*

*Je dédie ce mémoire à la meilleure maman au monde « **Mani** ». Aujourd'hui je prends le temps de te remercier pour tout ce que tu as fait pour moi. Tu as sacrifié tant de choses pour moi, tes innombrables heures passées à m'aider.*

*À la mémoire de mon grand-père **Boucif**, Aujourd'hui, je prends un moment pour te rendre un hommage et exprimer ma profonde gratitude pour tout ce que tu m'as apporté.*

*À la mémoire de ma grand-mère **Yamina**. Tu étais une personne exceptionnelle, pleine de gentillesse, de sagesse et d'amour. Merci pour les sourires que tu as suscités, les larmes que tu as séchées, et les moments du bonheur que tu as partagés avec moi.*

*A la mémoire de mon cher oncle **KHADOURI**, même si tu n'es plus parmi nous, tu es resté toujours dans mes pensées et dans mon cœur. Que ton âme repose en paix.*

*À mes deux chères tantes **SAADOUD** et **NACERA** qui n'ont pas cessé de me conseiller et encourager, tout au long de mes études. Vous avez toujours été là pour moi.*

*À mes deux oncles **TAHIRO** et **KENADIL** merci pour votre amour indéfectible et votre présence précieuse. Je suis reconnaissante de pouvoir compter sur vous.*

*À ma cousine et ma petite sœur **YAMINA BOUCHRA** tu es une boule d'énergie et de curiosité. J'espère que toutes tes journées sont pleines de rires et de joie. Ton regard pétillant et ton sourire radieux illuminent la vie de tous ceux qui t'entourent.*

*À ma chère enseignante et directrice de recherche **Dr. ABDELJALIL Amina-Salima**, vos conseils précieux et vos expertises dans le domaine ont été essentiels à mon succès.*

*Un grand merci à mon binôme **Kawter***

**EL MOUBAREK Hawaa**

## Dédicaces

*Je dédie ce travail à ma famille qui a été ma source d'amour, de motivation et de persévérance.*

*À mon cher papa **TAYEB** et mon héroïne **NADIA**, je tiens à exprimer une immense gratitude, votre soutien et vos sacrifices ont été les piliers qui ont soutenu à mon parcours.*

*À travers ces pages, je dédie ce mémoire à mon cher petit frère **NADIR**, tu es mon inspiration constante. Je t'aime infiniment. À ma merveilleuse petite sœur **SOUMIA**, ma source infinie de soutien,*

*À mes chers grands-parents (**FATNA, ARBI, HALIMA, DJELLOUL**), vous étiez toujours ma source d'encouragement, et de force.*

*À mes oncles (**ABDELKADER, CHAKIB, KACEM, REDOUANE, MOHAMED, ISMAIL**), merci de m'avoir inculqué des valeurs de persévérance, de sagesse, et d'amour.*

*A mes chères tantes (**FADIA, FATIHA, KHAIRA, KHADIDJA**), je dédie ce travail, vous êtes des femmes en or.*

*À mon cher cousin **YACINE**, malgré la distance qui nous sépare ton soutien et ton amitié ont été gravé dans mon cœur.*

*À ma directrice de recherche **Dr ABDELDJALIL Amina-Salima**, vous m'avez guidé à la réalisation de chaque pas Merci pour votre dévouement et votre inspiration.*

*A ma copine et mon binôme **HAWAA**, qui est complice de ce voyage académique. Cette réussite est le fruit de notre collaboration, de nos rires, de nos encouragements mutuels. Merci d'avoir été avec moi à chaque étape, tant pour le travail que pour les moments de détente.*

**DJEMIL Kaoutar**

**Résumé :** L'apprentissage d'une langue étrangère, particulièrement son fonctionnement est un exercice difficile marqué essentiellement par des étapes de déstabilisations, voire de dysfonctionnement. Ce travail portera sur l'impact de l'apprentissage de la langue de référence (l'arabe standard), sur l'apprentissage du français, chez des apprenants algériens de 2ème année secondaire, lettres et langues étrangères. L'étude s'intéressera, précisément, à l'utilisation idiosyncrasique des prépositions à l'écrit. Notre objectif est d'étudier les interactions linguistiques entre les deux langues en question ; l'arabe classique et le français comme première langue étrangère, apprise dès leur 3ème année primaire. Ainsi, l'idée de bien considérer et analyser l'interlangue des apprenants à l'écrit afin de reprendre l'apprentissage à son point de départ, pour d'en dégager les sources et les facteurs linguistico-didactiques et surtout de mieux situer l'apprenant dans son processus d'apprentissage. Nous aborderons notre recherche par une esquisse de différentes théories relatives aux concepts clés.

**Mots clés :** apprentissage, langue française, impact, langue de référence, système prépositionnel.

**Abstract:** Learning a foreign language, particularly its functioning, is a difficult exercise marked essentially by stages of destabilization, even dysfunction. This work will focus on the impact of learning the reference language (standard Arabic) on the learning of French, among Algerian students in the 2<sup>nd</sup> year of secondary school, letters and foreign languages. The study will focus precisely on the idiosyncratic use of prepositions in writing. Our objective is to study the linguistic interactions between the two languages in question; classical Arabic and French as a first foreign language, learned from their 3<sup>rd</sup> year of primary school. Thus, the idea of properly considering and analyzing the interlanguage of learners in writing in order to start learning from its starting point, to identify its sources and linguistic-didactic factors and especially to better situate the learner in his learning process. We will approach our research with a sketch of different theories related to key concepts.

### **Key words**

Learning, foreign language, mother tongue, prepositional system.

## ملخص

إن تعلم لغة أجنبية، وخاصة كيفية عملها، هو ممارسة صعبة تتميز في الأساس بمراحل زعزعة الاستقرار، أو حتى الخلل الوظيفي. سيركز هذا العمل على أثر تعلم اللغة المرجعية (العربية الفصحى) على تعلم اللغة الفرنسية لدى التلاميذ الجزائريين في السنة الثانية من التعليم الثانوي والأدب واللغات الأجنبية. سوف تركز الدراسة بشكل خاص على الاستخدام المميز لحروف الجر في الكتابة. هدفنا هو دراسة التفاعلات اللغوية بين اللغتين المعنيتين؛ العربية الفصحى والفرنسية كلغة أجنبية أولى، تعلموها منذ السنة الثالثة من المدرسة الابتدائية. ومن هنا جاءت فكرة النظر والتحليل الدقيق للغات المتعلمين في الكتابة من أجل إعادة التعلم إلى نقطة البداية، وتحديد المصادر والعوامل اللغوية التعليمية وقبل كل شيء لتحسين وضع المتعلم في عملية تعلمه. سنتناول بحثنا بمخطط نظريات مختلفة تتعلق بالمفاهيم الأساسية

التعلم، اللغة الفرنسية، التأثير، اللغة المرجعية، نظام حروف الجر: **المفتاحية الكلمات**

## Sommaire

Introduction générale .....	P09
<b>Chapitre 1</b> : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire.	P12
<b>Chapitre I</b> : l'expérimentation .....	P40
Conclusion générale.....	P76
Bibliographie.....	P78
Table des matières.....	P81
Annexes.....	P83



# Introduction générale

## Introduction générale

Le présent travail de recherche s'intitule « L'utilisation idiosyncrasique du système prépositionnel de la langue française, à l'écrit. Cas des apprenants de 2<sup>ème</sup> année secondaire, lettres et langues étrangères ». Il s'inscrit dans le cadre de la rédaction de mémoire de fin d'étude pour avoir un diplôme de Master en didactique du FLE. Le mot idiosyncrasique c'est un adjectif qui décrit quelque chose de propre à un individu. C'est la manière particulière à chaque individu qui l'amène à avoir tel type de réaction, de comportement qui lui est propre. Nous sommes parties du constat que les apprenants arrivent jusqu'au cycle secondaire et hésitent encore sur la préposition à transcrire. Il s'agira d'apporter une description plus au moins détaillée sur les différentes difficultés que rencontrent les étudiants, lors de l'emploi de certaines prépositions. Il est clair que nous allons puiser dans la didactique de la grammaire et que nous intéressons à plusieurs sous domaines tels que, la sémantique, l'analyse contrastive, la syntaxe et la morphologie.

Le français est appris dès le primaire jusqu'au secondaire et également à l'université. Etant donné que les apprenants algériens de 2AS sont des non-natifs ils font recours à la première langue de scolarisation pour acquérir le FLE. Or, vu que la langue française et l'arabe n'ont pas la même origine et sont étroitement différentes, au niveau grammatical cela peut révéler le problème de l'utilisation du système prépositionnel dans leurs écrits. Nous tenterons de nous interroger à partir des tests afin de détecter les sources d'erreur et l'origine des carences rencontrées. Nous nous sommes intéressées à ce sujet parce que le problème de l'utilisation des prépositions persiste et une grande piste de recherche a pris l'ampleur en didactique du FLE.

Sur le plan théorique, nous nous sommes inspirées des travaux qui ont été menés par ; CHEVALIER Jean-Claude 1994, PINCHON Robert Léon et WAGNER Jacqueline 1987, et WILMMET Marc 2001. Autour des dimensions portant sur la pédagogie de la grammaire implicite préconisée au sein de l'approche par les compétences. En outre, la question engendrée par nos constats, nous a semblé pouvoir être mise en relation avec les réflexions attestées par les travaux de (BESSE & PORQUIER, (2009) ; BERTHONNEAU & CADIOT (1993) ; BLANC et BROUILLET (2005) ; FRANCKEL. & PAILLARD (2007); MELIS (2003) ; BAYOL et BAVENCOFFE 1995 ; VESLIN cité par ROBERT, (2008). Toutes ces réflexions nous ont amenées à concevoir d'éventuelles connexions.

## Introduction générale

En conséquence, toutes ces sources hétérogènes convergent vers l'option de notre étude comme cheminement théorique, relatif au champ de la didactique de la grammaire et consistent à envisager de poser la question de notre travail. Quelles sont les sources et les raisons pour lesquelles les étudiants de 2<sup>ème</sup> année secondaire, lettres et langues étrangères, n'arrivent-ils pas à employer correctement les prépositions en matière du FLE et en quoi constituent-elles une difficulté et un problème dans leurs emplois à l'écrit ?

Pour répondre clairement à notre questionnement, deux hypothèses devraient nous guider, afin de mieux saisir le fonctionnement des prépositions chez les apprenants échantillons. La première hypothèse part du fait que l'utilisation incorrecte des prépositions par les apprenants pourrait être due à la superposition linguistique entre le français et l'arabe d'où l'interférence grammaticale, la confusion et la traduction littérale. La deuxième prétend que les prépositions en français pourraient être particulièrement difficiles à maîtriser en raison de leur variabilité sémantique et contextuelle et que cela pourrait conduire au recours à la langue de référence qui est, dans le cas de ce travail, l'arabe standard de scolarisation.

Nous mènerons ce travail en deux chapitres. Ainsi, nous vérifions nos hypothèses selon la relation pédagogique qui est établie à trois relations distinctes en interactions, à travers deux techniques de recueil de données.

Le premier chapitre révélera, par le biais d'une enquête par questionnaire, les réelles représentations en usages des apprenants échantillons. Il tâchera d'analyser les réponses des apprenants échantillons vis-à-vis des prépositions et de leur pédagogie. Nous opterons pour une approche analytique quantitative. Le deuxième chapitre tiendra d'analyser les erreurs commises par les apprenants optant pour l'analyse des erreurs comme approche. Cela s'effectuera, dans un premier temps, par le biais d'une série d'exercices sur l'utilisation des prépositions françaises. Dans un second temps, nous proposerons une production écrite en vue de voir comment se répercutera le phénomène de bilinguisme au niveau dans les textes produits par nos échantillons. Nos préoccupations seront centrées sur le fait de voir comment un apprenant construit son texte et par quels moyens linguistiques va-t-il lier ses phrases.

L'objectif majeur de notre travail de recherche serait de dresser un relevé des erreurs, interlinguales et intralinguales, les plus fréquentes dans les écrits de ces apprenants et des

## **Introduction générale**

locutions prépositives. Nous analyserons, dans un premier temps, la sélection qu'opèrent les apprenants dans leur choix des prépositions à employer pour établir des rapports sémantiques exprimant le temps, le lieu, la cause, etc.

Dans un second temps, nous tâcherons de dégager le noyau dur régissant les erreurs que les apprenants commettent sur les trois plans : morphologique, syntaxique et sémantique, afin d'établir une classification et d'en indiquer les sources et les causes.

Nous concluons cette recherche, inscrite en didactique du FLE, en général et en didactique de la grammaire, en particulier par présenter les résultats auxquels nous aboutirons avec des interprétations. Nous présenterons par la même occasion nos propositions et nos perspectives didactiques

**Chapitre 1 :**  
**l'abord du pôle psychologique de l'apprenant**  
**l'enquête par questionnaire**

### Introduction du chapitre

En vue d'examiner le taux de faisabilité de notre sujet, et de détecter les sources d'une utilisation idiosyncrasique du système prépositionnel français par des apprenants algériens du cycle secondaire, nous avons mené une enquête par questionnaire afin de vérifier notre première hypothèse avec un échantillonnage de quarante apprenants 28 filles et 12 garçons de deux classes 2<sup>ème</sup> année secondaire lettres et langues étrangères du lycée DAOUDI Mohammed. Notre questionnaire comprend des concepts difficiles par rapport au public jeune qui forme notre échantillon. Toutefois, nous leur avons expliqué en arabe pour qu'ils arrivent à bien répondre. L'âge des apprenants échantillons varie entre 16 et 17 ans. Nous avons examiné leurs résultats auprès de l'administration concernée et nous avons remarqué que les résultats des filles sont meilleurs par rapport à ceux des garçons ainsi, nous avons remarqué qu'il a eu une variété linguistique au niveau de notre public. Il y'a une fille kabyle et un garçon originaire de Ghardaïa. Cela nous a fait comprendre qu'il y'a une variété dialectale surtout au niveau de la prononciation car la région d'où vient l'élève joue un rôle essentiel.

Selon DEUWEL : « *la méthode d'échantillonnage désigne le processus de sélection d'un groupe restreint d'individus, à interroger dans le cadre d'une enquête à grande échelle. L'échantillon est un sous-groupe représentatif de la population visée par l'enquête* »<sup>1</sup> Notre enquête s'était bien déroulée. Les deux enseignantes nous ont bien accueillies avec leurs apprenants et ont été soucieux(s) de répondre à nos questions. Le terme apprenant selon le dictionnaire terminologique de la langue française: « *toute personne, de l'enfant à l'adulte, engagée dans un processus d'acquisition de connaissances et de compétences* ». <sup>2</sup>

Concernant l'enseignant selon BERLINGUER : « *c'est un guide intellectuel, une figure indispensable dans l'idée de l'école. Celui qui sait donner à celui qui ne sait pas. En même temps, on ne peut pas non plus penser une école sans élèves, sans apprentissages* ». <sup>3</sup>

Notre enquête de type face à face se voudra une démarche qui a pour but de relever les représentations des apprenants vis-à-vis du système prépositionnel.

---

<sup>1</sup> DEUWEL. Alexis. 2002. *Les différentes méthodes d'échantillonnage et comment choisir*. Disponible sur <https://blog.hubspot.fr>. Consulté le 25/03/2024.

<sup>2</sup> GIBERT Anne-Françoise. 2020. *D'où vient le terme ...apprenant*. [Article en ligne]. Disponible sur <https://doi.org/>. Consulté le 25/03/2024.

<sup>3</sup> BERLINGUER. Luigi. 2014. *L'enseignant dans l'école de l'autonomie*. [Article en ligne]. Disponible sur <https://cair.info>. Consulté le 25/03/2024.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

ROBERT J-P définit le mot enquête comme étant : « *Une recherche relative à une question linguistique donnée, après d'un échantillon, c'est-à-dire une fraction de public choisie en fonction de sa représentativité d'une société* <sup>4</sup> ». La population tient compte du thème et d'une problématique élaborée. Quant à l'enquête, Selon GASPARARD : « *c'est est une méthode de collecte de données plutôt qualitative pour laquelle le chercheur doit se rendre sur le terrain et mener ses recherches dans le cadre quotidien du sujet étudié, tel qu'une salle de classe ou une entreprise* <sup>5</sup> ».

Nous avons choisi comme terrain d'étude un établissement secondaire (lycée). Notre enquête vise, en effet, à lever toute ambiguïté dans le vocabulaire utilisé dans notre questionnaire, à éliminer les termes incompréhensibles et à ordonner les questions selon un ordre qui évite des réactions négatives de contradiction. Pour le toilettage de notre questionnaire, nous l'avons d'abord envoyé à notre encadrant pour le vérifier et le valider avant le distribuer aux apprenants.

Le questionnaire est défini comme étant un outil qui collecte des données de manière systématique pour appréhender et expliquer une finalité de recherche. Selon GRAWITZ le questionnaire « *est un moyen de communication essentiel entre l'enquêteur et l'enquête. Le questionnaire comporte une série de question concernant les problèmes sur lesquels on attend de l'enquêteur une information* »<sup>6</sup> Nos questions de recherche sont de 03 types. Fermée, semi-fermée et ouverte. Nous avons proposé une question semi-fermée c'est-à-dire la question qui se divise en questions à réponses unique ou des questions à choix multiples (une énumération) et 06 questions fermées et 03 questions ouvertes. Selon Paul. N'DA :

Une question est fermée quand elle donne le choix et la liberté entre deux modalités de réponses (oui/non) ou se propose un nombre d'éventualités plus important. La personne enquêtée doit opérer un choix parmi les réponses proposées. Et une question est ouverte quand la réponse à donner est libre, proposée par le répondant lui-même. Ici la personne enquêtée répond on toute liberté.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> ROBERT Jean-Pierre.2008. Op cit. p.80 .

<sup>5</sup>GASPARD Claude. *L'enquête de terrain : définition, méthodes, conseils et exemple*. Disponible sur <https://www.scribbr.fr> , Consulté le 11/03/2024.

<sup>6</sup> GRAWITZ Madeleine, mémoire en ligne. *La problématique de la publicité radiophonique et télévisuelle et des droits d'auteurs chapitre 3*. Disponible sur <https://www.memoireonline.com>. Consulté le 31/03/2024

<sup>7</sup> N'DA, Paul. 2002. « *Méthodologie de recherche, de la problématique à la discussion des résultats* ». P56.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

### Contexte pratique : Présentation des résultats de l'enquête

Dans cette partie nous allons présenter les résultats de notre enquête en définissant ainsi les concepts clés de notre thème de mémoire.

**Question n°1** : « Savez-vous ce qu'une préposition en langue française ? ».

Selon CHEVALIER: « la préposition, mot invariable, a pour fonction de subordonner un terme ou élément de phrase à un autre ou élément de phrase à un autre, et d'indiquer quel rapport conçoit entre l'un et l'autre. C'est un instrument de relation qui joue dans la phrase le rôle d'un pivot<sup>8</sup> ».

Nous déduisons de cette citation que la préposition joue un rôle crucial dans la structure et la cohérence des phrases et sert à montrer le lien entre eux. Elle permet ainsi de lier les mots et les idées de manière fluide et logique. C'est comme ce qui lie les morceaux d'une phrase ensemble contribuant à la clarté et à la compréhension de discours. De plus, CHEVALIER, WAGNER et PINCHON soulignent que : « Les prépositions sont des mots ou des locutions invariables. Elles servent à construire c'est-à-dire à rattacher l'un à l'autre deux termes ou deux groupes de mots non parallèles, c'est-à-dire qui n'assument pas la même fonction<sup>9</sup> ».

Nous comprenons selon WAGNER et PINCHON que les prépositions sont donc des mots ou des groupes de mots qui aident à relier des termes ou des groupes de mots qui n'ont pas la même fonction dans une phrase. Elles permettent d'introduire des compléments de nom comme par exemple : « j'ai fini mon devoir **de** français ». Elle peut être aussi un complément d'objet indirect, comme par exemple : « la maman régale les invités **d'**une bonne tarte **aux** pommes » les prépositions sont donc des éléments linguistiques fondamentaux pour la structuration et la compréhension des phrases. CHEVALIER met l'accent sur le rôle de pivot des prépositions, tandis que WAGNER et PINCHON soulignent comment les prépositions aident à relier des éléments ayant des fonctions différentes dans une phrase.

---

<sup>8</sup> CHEVALIER, Jean-Claude, 1994. « Grammaire du français ». Paris. Larousse. P394.

<sup>9</sup> WAGNER, Robert Léon. PINCHON, Jacqueline. 1987. « Grammaire du français classique et moderne ». Hachette. P469.

### Résultats obtenus

Réponses	Oui	Non
Nombres	10	30
%	25%	75%

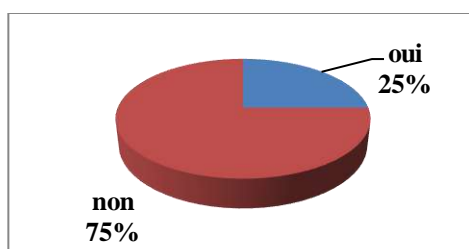


Figure illustrant les résultats

D'après les résultats obtenus de la première question, nous remarquons que trente (30) apprenants ont répondu par «**non**» avec un taux d'échec de (75%). Par contre, dix (10) apprenants ont répondu par «**oui**» avec un taux de réussite de (25%). Il semble que les apprenants interrogés qui ont répondu par «**oui**» savent ce qu'est une préposition en langue française, parce qu'ils utilisent généralement les prépositions dès le début de l'apprentissage de la langue.

### 1. La place de la préposition

CHEVALIER déclare à ce sujet que « *selon les constructions, la préposition suit obligatoirement le terme qu'elle complète ou jouit d'une grande liberté dans la phrase* ». <sup>10</sup> L'auteur explique que selon la structure de la phrase, le contexte et le style de l'écriture, la préposition peut suivre directement le mot qu'elle complète. Mais il peut y avoir des exceptions pour des raisons stylistiques. Cela veut dire que la question de la place des prépositions est étroitement liée au sujet de la répétition et de l'omission. À titre d'exemple, nous citons WAGNER et PINCHON qui recommandent de répéter la préposition « **à** », « **de** », « **en** » devant chaque terme juxtaposé ou coordonné (à moins que les termes qui suivent ne constituent un tout du point de vue du sens) comme dans l'exemple suivant : « *Il présenta **de** son eau des Barbades **à** mademoiselle de Kerkabon et **à** monsieur son frère (VOLTAIRE)* ».

<sup>10</sup>CHEVALIER, Jean-Claude. 1994. « *Grammaire du français contemporain* ». Paris. Larousse. P397.



## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

**Question n°2 :** « Arrivez-vous à bien employer les prépositions dans vos productions écrites ? ».

Avant d'analyser les résultats de cette question, nous voyons nécessaire de définir la production écrite qui est un acte indispensable dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, le FLE en particulier, parce qu'elle amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts et ses préoccupations, pour les communiquer. C Barré- DE affirme que « *La situation de communication de la rédaction est tout aussi confuse, artificielle et complexe* ». <sup>11</sup> Cette forme de communication exige d'installer des habiletés et des stratégies que l'étudiant sera appelée à maîtriser régulièrement.

### Résultats obtenus

Réponses	Oui	Non
Nombre	09	31
%	22%	78 %

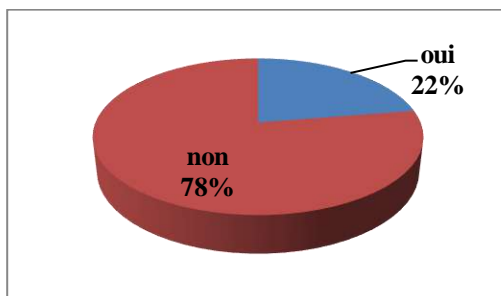


Figure illustrant les résultats

D'après les résultats obtenus, nous avons constaté que trente-un (31) apprenants ont répondu par « **non** » avec un taux d'échec de (78%). Par contre, neuf (09) apprenants ont répondu par « **oui** » avec un taux de réussite (22%). Nous constatons que les apprenants n'arrivent pas à bien employer les prépositions dans leurs productions écrites.

---

<sup>11</sup>BARRE-DE-MINIAC, Christine. 2000. « *Le rapport à l'écriture, aspects théoriques et didactiques* ». Paris. P56.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

### Commentaire

Nous interprétons que les apprenants n'arrivent pas à bien employer les prépositions dans leurs écrits à cause du programme d'étude proposé qui n'accorde pas suffisamment de temps et d'attention à l'utilisation des prépositions. Les leçons et les activités de langues ne sont pas assez approfondies pour aider les apprenants à les utiliser correctement.

**Question n°3 :** « *Les programmes vous proposent-ils des activités de langue visant le fonctionnement des prépositions à l'écrit ?* ». Selon Lebel DENIS le programme:

Présente l'ensemble des orientations, des finalités, des buts, ainsi que des objectifs, des cours pour un service d'enseignement ou une matière. Ainsi le programme présente l'ensemble structuré des objectifs, les buts de la formation, les objectifs généraux, les objectifs opérationnels (présentés par modules) ainsi que les tableaux décrivent la structure et l'articulation du programme et des données sur la durée, la sanction des études, la définition des objectifs, etc.<sup>12</sup>

## 2. L'approche par les compétences

Actuellement, la méthodologie d'enseignement préconisée c'est l'approche par les compétences que le ministère de l'Éducation nationale algérien a recommandé de l'adopter dès 2002. Dans les trois paliers (primaire, moyen et le secondaire). Le dictionnaire le PETIT ROBERT définit l'approche comme étant : « *une approche est une technique qui permet d'aborder un problème selon une stratégie particulière relevant d'un choix personnel, ou se réclament d'un courant de pensée particulier* ». <sup>13</sup>

DE KETELE définit la compétence comme un : « *Ensemble intégré de capacités qui permet de manière spontanée d'appréhender une situation et d'y répondre plus ou moins pertinemment. Ou encore un ensemble ordonné de capacités (activités) qui s'exercent sur des contenus dans une catégorie donnée de situations pour résoudre des problèmes posés par celle-ci*<sup>14</sup> ». Le BOTERF définit la compétence comme : « *Un savoir-agir, c'est-à-dire la capacité de savoir intégrer, mobiliser et transférer un ensemble de ressources (connaissances, savoirs, aptitudes, raisonnements, etc.) dans un contexte donné pour faire face aux différents problèmes rencontrés ou pour réaliser une tâche* ». <sup>15</sup>

---

<sup>12</sup> DENIS, Lebel. 2004. *Glossaire québécois de l'éducation des adultes et de la formation continue*. Disponible sur <https://catalogue.cdeaf.ca>. Consulté le 14/03/2024.

<sup>13</sup> Le Petit ROBERT. 1986. Dictionnaire. P189.

<sup>14</sup> DE KETELE, JM. 1997. *L'évaluation du rendement des systèmes éducatifs : approche et problématique, mesure et évaluation*. Bruxelles, De Boeck Université.

<sup>15</sup> Le BOTERF. 1998. *L'ingénierie des compétences*. Paris, édition d'organisation. P147.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

À partir des deux définitions ci-dessus, nous pouvons dire que la compétence implique non seulement le savoir mais aussi l'action. En résumé, c'est la capacité d'utiliser et mettre en pratique un ensemble de ressources et de savoir dans des situations spécifiques pour résoudre les problèmes ou accomplir des tâches. Par exemple : à partir d'un dessin qui met en évidence différents problèmes de pollution de l'air, l'élève sera en situation de proposer des solutions appropriés au problème.

L'approche par les compétences a envahi d'abord le système scolaire américain dès la fin des années 1960. Puis, aux Etats-Unis, en Australie, en Europe. Le Royaume-Uni, la Suisse et la Belgique ont été les premiers à vouloir changer leur système éducatif selon cette approche. C'est une méthode d'éducation plus concrète, active et durable qui se focalise sur le développement des compétences des élèves pour passer à l'étape suivante de son parcours scolaire. Comme avantage de l'APC nous pouvons citer :

- Elle permet aux individus de développer des compétences pratiques et opérationnelles qui seront appliquées dans le monde réel le jour ou devra face à des problématiques complexes.
- La capacité de résoudre des problèmes et à s'adapter à différents contextes.
- Elle fait apprendre aux élèves comment se débrouiller dans leur vie.
- Elle développe la créativité et l'autoformation de l'élève ou l'enseignant ne se fatigue pas parce qu'il joue le rôle de guide.

Les inconvénients de l'APC :

- La charge de travail supplémentaire pour les enseignants.
- La difficulté à évaluer les compétences dans une période courte.
- Un changement de rôle de l'enseignant car l'APC place l'élève au centre d'apprentissage et l'enseignant devient un facilitateur plutôt qu'un enseignant traditionnel.
- la difficulté de l'appliquer en classe à cause du nombre d'élèves dans les salles de classes.

### 3. La grammaire

Au sein de cette méthodologie la grammaire est enseignée de deux façons (implicite et explicite). Si nous définissons la grammaire selon Gérard VIGNER: « la grammaire *est conçue comme étant un outil ou service de l'enseignement/apprentissage*<sup>16</sup> ». De même, la grammaire ne prend pas une seule définition c'est une notion très vaste Jean-Pierre CUQ souligne, en effet, que :

---

<sup>16</sup>GERARD, Vigner. 2004. *La grammaire en FLE*. Paris. Hachette. P15.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

Les connaissances intériorisées de la langue cible, que se construit progressivement la personne qui apprend une langue. Le terme de grammaire interne (on parle quelque fois de grammaire d'apprentissage évoque des savoirs et des savoirs faire auquel aucun accès n'est possible, et qui sont définis en terme de procédures provisoires ou de règles ponctuelles et transitoires de nature hétérogène.<sup>17</sup>

Nous comprenons que selon VIGNER : la grammaire n'est pas seulement un objet pour décrire une langue. Elle joue un rôle essentiel dans l'enseignement/ apprentissage. Elle permet de structurer et de comprendre les règles d'une langue. Pour J-P CUQ, la grammaire est la base de la langue, car elle nous aide à apprendre le fonctionnement de la langue.

La grammaire implicite GALISSON et COSTE soulignent que son objectif : « *C'est de donner aux élèves la maîtrise d'un fonctionnement grammatical, mais ne recommande l'explication d'aucune règles et élimine le métalangage. Ne s'appuyant que sur une manipulation plus ou moins systématique d'énoncé et de forme* ». <sup>18</sup> Donc nous constatons que, la grammaire implicite est centrée sur l'apprenant car il devient le maître de son savoir d'une manière inconsciente.

La grammaire explicite centré sur l'explication de l'enseignant en classe, c'est lui qui va expliquer les règles grammaticales d'une façon explicite et directe. Puis, il propose des exercices pour renforcer la compréhension chez l'apprenant. H, BESSE et PORQUIER disent : « *elle est fondée sur l'exposé et l'explication des règles par le professeur, suivie d'applications conscientes par les élèves..* » <sup>19</sup> JM. DEFAYS et DELTOUR affirment :

La grammaire explicite est un ensemble de règles formelles que l'on a apprises de manière consciente et volontaire (ou forcée ?) à l'école, dans un manuel, au moyen d'explications théoriques, d'exercices systématiques et d'efforts de mémorisation. C'est de manière délibérée et contrôlée qu'on y recourt ensuite pour communiquer, ce qui réclame beaucoup d'attention et de temps.<sup>20</sup>

Selon ces auteurs, la grammaire explicite demande beaucoup d'effort de la part de l'enseignant au cours de l'explication de la leçon.

---

<sup>17</sup>CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris. P117.

<sup>18</sup> GALISSON. COSTE. 1976. *Le dictionnaire didactique des langues*. Paris. Hachette. P254.

<sup>19</sup>H. BESSE. PROQUIER. 1991. *Grammaire et didactique des langues*. P263.

<sup>20</sup>DEFAYES, JM. DELTOUR. *Le français langue étrangère et seconde*.

### Résultat obtenus

Réponses	Oui	Non
Nombres	13	27
%	32 %	68 %

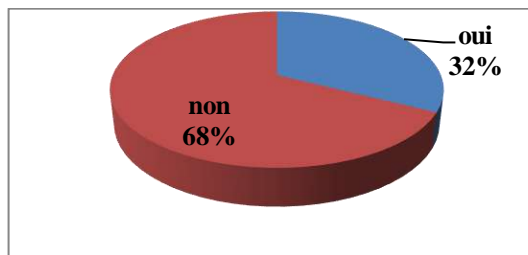


Figure illustrant les résultats

D'après les résultats obtenus, nous constatons que, vingt-sept (27) apprenants ont répondu par « **non** » avec un taux d'échec (68%). Par contre, treize (13) apprenants avec un taux de réussite de (32%) ont répondu par « **oui** » que les programmes offrent des activités de langues sur les prépositions.

### Commentaire

Nous déduisons des résultats auxquels nous avons abouti que les programmes officiels ne proposent pas des activités de langue car parfois, elles sont intégrées dans des activités plus globales d'écritures pour renforcer leur utilisation naturelle comme dans la consigne suivante : « *rédigez une petite histoire en utilisant au moins cinq prépositions différentes* ». Ce type d'exercice nous l'appelons la grammaire implicite.

### 4. Rapport exprimé par les prépositions

WAGNER et PINCHON soulignent, en dehors du rôle syntaxique que : « *les prépositions évoquant un rapport, c'est-à-dire qu'elles ont un sens* ». <sup>21</sup> Nous présentons ici un tableau pour bien identifier les rapports exprimés par les prépositions en donnant des exemples.

---

<sup>21</sup>WAGNER, Robert Léon. PINCHON, Jacqueline. 1987. *Grammaire du français classique et moderne*. Paris. Hachette. P474.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

Rapport	Exemple
Lieu	<i>Je vais <b>chez</b> mes grands parents.</i>
Manière	<i>Je m'excuse pour hier, je l'ai dit <b>dans</b> la colère.</i>
Cause	<i>Je serai la <b>pour</b> toi.</i>
Temps	<i>Je vous attends <b>depuis</b> deux heures.</i>
But	<i>Je termine mes études <b>pour</b> avoir un diplôme de master.</i>
Opposition	<i>Nos martyrs ont consacré leur vie <b>à</b> se battre <b>contre</b> les français.</i>
Destination	<i>Aller <b>à</b> Oran.</i>
Matière	<i>je veux acheter un pantalon <b>en</b> cuir.</i>
Ordre	<i>Tu étais venu <b>après</b> moi.</i>
Exception	<i>Tout sont la <b>sauf</b> Bilal.</i>
Origine	<i>Elle vient <b>du</b> Sahara.</i>

**Question n°4 :** « Trouvez-vous que le manque d'activités, sur les prépositions dans le manuel scolaire, alimente la confusion dans l'usage de certaines prépositions ? »

### 5. Le manuel scolaire

En didactique, selon la définition du PETIT ROBERT : « *Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une sciences, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires* ». <sup>22</sup> En pédagogie un manuel scolaire, selon le P-ROBBERT est : « *Tout ouvrage imprimé destiné à l'élève, auquel peuvent se rattacher certains documents audiovisuels et d'autres moyens pédagogiques, et traitent de l'ensemble ou des éléments importants d'un programme d'études pour une ou plusieurs années d'études* <sup>23</sup> ». D'après ces définitions nous pouvons dire que le manuel scolaire constitue l'ensemble des matériaux pédagogiques auxquels l'enseignant et l'apprenant ont recours lors du processus d'enseignement/apprentissage.

---

<sup>22</sup> Le Petit ROBERT. 2003. Dictionnaire.

<sup>23</sup>ROBERT. Jean-Pierre. 2002. *Dictionnaire pratique du FLE*. Clé International.

### Résultat obtenus

Réponses	Oui	Non
Nombres	30	10
%	75 %	25 %

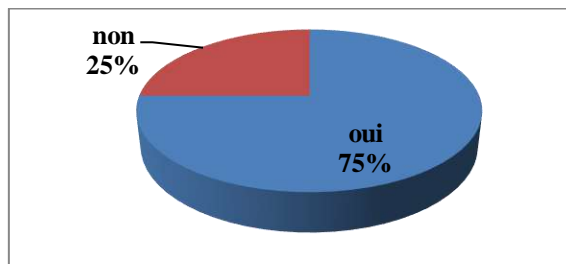


Figure illustrant les résultats

Nous recensons trente (30) apprenants ayant répondu par « **oui** » c'est-dire que le manque d'activités sur les prépositions dans le manuel scolaire pourrait contribuer à la confusion avec la langue arabe dans l'usage de certaines prépositions avec un taux d'échec (75%). Alors que, dix (10) apprenants, seulement, ont répondu par « **non** » avec un taux de réussite (25%).

### Commentaire

Selon les résultats obtenus de la quatrième question, le manque d'activités autour de système prépositionnel dans un manuel scolaire qui ne consacre pas suffisamment d'attention aux prépositions peut alimenter la confusion dans l'utilisation de ces mots, ce qui peut avoir un impact négatif sur la capacité des apprenants à communiquer efficacement dans la langue cible à l'écrit comme à l'oral.

**Question n°5 :** « *Selon vous quels sont les facteurs de la confusion dans l'usage des prépositions françaises à écrit ?* ».

1 *L'interférence de la langue maternelle*

2 *Recours au calque et à la traduction littérale*

3 *La nature des prépositions et la complexité du système prépositionnel.*

### 6. Phénomènes linguistiques résultant du contact du FLE avec l'arabe

Un phénomène linguistique fait référence à un aspect observable et étudiable d'une langue. Cela peut inclure des caractéristiques comme l'interférence, le calque, la traduction littérale, l'interlangue.

#### 6.1. L'interférence

Au sujet de l'interférence, beaucoup de linguistes et de didacticiens se sont intervenus sur le phénomène linguistique d'interférence. HERMES et BLANCHET ont défini l'interférence comme étant : « *Un problème d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappréciée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible*<sup>24</sup> ». L'interférence est donc un phénomène linguistique issu du contact de deux ou plusieurs langues. Lors du processus d'apprentissage de la langue seconde. L'apprenant se réfère naturellement aux automatismes acquis dans sa langue de référence qui est l'arabe standard.

#### 6.2. Le calque

Quant au calque, Pierre GUIRAUD souligne que : « *Le calque consiste à former des mots ou des expériences en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger* ». <sup>25</sup> De même, J.DUBOIS et collaborateurs stipulent qu' : « *il y'a calque linguistique quand pour déterminer une notion nouvelle, une langue A traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B en un mot existant déjà dans la langue* ». <sup>26</sup> Le calque c'est quand on ajoute quelque chose de nouveau à une structure linguistique déjà existante en étant inspiré par une autre langue.

#### 6.3. La traduction littérale

À propos de la traduction littérale VINAY et DARBELENT soulignent que la traduction littérale est un : « *Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectuer un changement dans l'ordre des mots ou au niveau de structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique* ». <sup>27</sup> Comme dans : *Avoir un mot sur le bout de la langue : to have a word on the tip of your tongue. Tirer à sa fin : to draw to an end, doù l'interlangue.*

---

<sup>24</sup>BLANCHET, Philippe. « Introduction à la complexité de l'enseignement de français langue étrangère ».P154

<sup>25</sup>GUIRAUD, Pierre. 1968. P34.

<sup>26</sup>DUBOIS, Jean et collab. 1982. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Mével-Larousse. Op cité.

<sup>27</sup>VINAY, DARBELENT. *Les procédés de traduction*. Format PDF. Disponible sur :<https://www.9h05.com> . Consulté le 15/03/2024.



### 6.4. L'interlangue

Jean- pierre CUQ souligne qu' : « *en didactique des langues, on désigne par interlangue la nature et la structure spécifique du système d'une langue cible intériorisé par un apprenant à un stade donné* ». <sup>28</sup> L'interlangue donc est un microsystème que l'apprenant s'est construit à partir de ses acquis en langue source et en langue cible.

Pour Klaus VOGEL l'interlangue est :

La langue qui se forme chez un apprenant d'une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue cible, sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue cible. Dans la constitution de l'interlangue entrent la langue maternelle, éventuellement d'autres langues étrangères préalablement acquises, et la langue cible. Son impact, son stade de développement, ses aspects idiosyncrasique dépendent notamment des variables individuelles, sociales, en rapport avec la situation d'apprentissage ainsi que, le cas échéant, par des Variables didactiques (méthodologiques). <sup>29</sup>

#### 6.4.1. Les type de l'interlangue

Il existe 03 types d'interlangue est chacun de ses types se concentre sur des aspects différents du processus d'apprentissage d'une langue étrangère ou seconde.

**L'interlangue pragmatique** : se concentre sur la manière dont les apprenants utilisent la langue dans des contextes sociaux et culturels.

**L'interlangue morphosyntaxique** : se réfère à la manière dont les apprenants utilisent la grammaire dans une langue seconde ou bien étrangère. Se concentre sur la conjugaison des verbes, l'utilisation des pronoms, et l'application des règles grammaticales.

**L'interlangue phonologique** : se concentre sur la manière de la prononciation et les sons d'une langue étrangère.

L'interlangue est un phénomène linguistique qui se produit lorsque quelqu'un apprend une nouvelle langue. Ce phénomène peut ce manifester de différentes manières, telles que le calque, la traduction littérale et l'interférence linguistique. Le calque se produit quand les structures ou les expressions de la langue maternelle sont transposées dans la langue cible. La traduction littérale, quand elle consiste à traduire mot à mot sans faire attention aux conventions linguistiques de la langue cible. Enfin, l'interférence se produit lorsque des éléments de la langue maternelle interfèrent avec la production de la langue cible.

---

<sup>28</sup>CUQ. Jean-Pierre. 2003.

<sup>29</sup> VOGEL. Klaus. 1995. *L'interlangue, la langue de l'apprenant*. P20.

### 7. La nature des prépositions

La grammaire française distingue deux catégories de prépositions qui sont : les prépositions simples sont celles que nous ne pouvons pas décomposer. Par exemple : **après, avant, depuis, dans, en, pendant, pour, vers**, etc. Par contre les prépositions composées sont décomposables, telles que : **à partir de, d'après, en face de, jusqu'à**, etc. Il y'a également les prépositions contractées, car nous devons effectuer une contraction lorsque nous utilisons les prépositions « à » et « de » avec les articles définis « le » et « la » par exemple : « à le » devient « au » comme dans les exemples suivants :

Dans : « *Je vais au marché* », « à le » devient « au ».

Dans : « *Fais attentions aux enfants* », « à les » devient « aux ».

Dans : « *Il revient du travail* », « de le » devient « du ». Dans : « *Il a mangé des pommes* », « de les » devient « des ». <sup>30</sup> En langue française on parle aussi des locutions prépositives qui peuvent être classées en fonction de la partie du discours à laquelle appartient leur élément saillant. M.WILLEMET distingue que:

Les locutions à noyau nominal : *à cause de, à coté de, face à, etc.* Par exemple : *je suis tombé malade à cause de la pluie.* Puis, les locutions à noyau verbale : *à partir de, à dater de, etc.* Par exemple : *je travaille ici à dater de l'année dernière.* Ainsi les locutions à noyau adjectival comme: *en bas de, le long de, etc.* Par exemple : *la clé est en bas de la boîte.* Et les locutions à noyau adverbial : *conformément à, loin de, etc.* <sup>31</sup> Par exemple : *conformément à la loi, il est interdit de fumer ici.*

### Résultats obtenus

Réponses	01	02	03
Nombres	17	10	13
%	42%	25%	33%

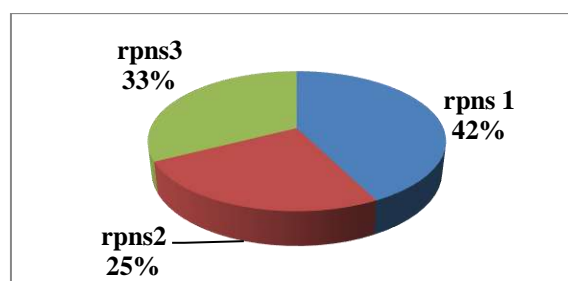


Figure illustrant les résultats

<sup>30</sup> Alloprof. Bibliothèque virtuelle. [En ligne]. Disponible sur : <https://www.alloprof.qc>. Consulté le 15/03/2024.  
<sup>31</sup> WILLEMET, Marc. 2001. *Grammaire critique du français*. Bruxelles : Editions. Duculot. P353

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

En analysant les réponses afférentes à cette question, nous constatons que dix-sept (17) apprenants ont choisi la première réponse qui est l'interférence de la langue de référence avec un taux de (42%). En revanche, dix (10) apprenants ont opté pour la deuxième méthode en utilisant le calque et la traduction littérale avec un taux de (25%). Cependant treize (13) apprenants ont coché sur la troisième réponse qui est la nature des prépositions et la complexité du système prépositionnel avec un taux de (33%).

### Commentaire

Nous interprétons que si la plupart des apprenants font recours à la première langue qui est la langue de scolarisation la langue arabe c'est parce qu'elle représente pour eux une base solide de connaissance et de pratique. Lorsqu'ils apprennent une nouvelle langue, ils tendent à appliquer leurs habitudes et structures grammaticales acquises en langue de référence, ce qui peut conduire à des erreurs d'interférence, en matière de prépositions. Par contre, les apprenants ont tendance à recourir au calque et à la traduction littérale car c'est une manière directe de transposer des éléments d'une langue source<sup>32</sup>vers une langue cible.<sup>33</sup>La complexité du système prépositionnel français pose problème aux apprenants de 2 AS car chaque langue à son propre fonctionnement.

**Question n°6 :** « *L'influence de la langue arabe sur le français et la différence morphologique des deux langues, sont-elles des facteurs fondamentaux qui mènent à l'erreur en matière de prépositions à l'écrit ?* ».

### 7.1. L'influence de la langue arabe sur le français

Concernant l'influence de la langue arabe sur le français, acquérir une nouvelle langue est forcément influencé par les habitudes structurelles de la langue de référence qui est l'arabe standard de scolarisation. Jean PRUVOST dans son livre : « *Nos ancêtres les Arabes : ce que notre langue leur doit* », souligne que « *la langue arabe vient en troisième position parmi les langues vivantes auxquelles le français a le plus emprunté, après l'anglais et l'italien* »<sup>34</sup> Ajoutons qu'au cours de la conquête française sur le Maghreb, les français utilisaient des mots arabes pour pouvoir communiquer avec les habitants du Maghreb arabe. En revanche, les migrants venant de ces pays de nord d'Afrique comme

---

<sup>32</sup> Langue source qui est la langue à partir de laquelle une traduction est réalisée vers une langue cible.

<sup>33</sup> Langue cible qui est la langue vers laquelle un texte est traduit à partir de la langue source.

<sup>34</sup> PRUVOST, Jean. 2017. « *Nos ancêtres les Arabes ; ce que notre langue leur doit* ». Paris. Essais et document.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

l'Algérie, la Tunisie et le Maroc, ont apporté avec eux de nouveaux mots pratiqués dans toute l'Europe, surtout en France.

### 8. Définitions de l'erreur

D'après le petit ROBERT : « *l'erreur un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement. Jugement, fait psychique qui en résultent* ». <sup>35</sup> Pour J-PASTOLFI : « *l'erreur est vue comme signe d'apprentissage qui est entrain d'avoir lieu, revêt à la trace d'une activité intellectuel authentique, évitant reproduction stéréotype et guidage* ». <sup>36</sup> Pour GALISSON et COSTE : « *Elle est le signe, en même temps que la preuve, que se joue chez l'élève un apprentissage digne de son nom* ». <sup>37</sup> Donc, l'erreur peut être vue comme un passage inévitable dans le processus d'apprentissage, offrant des leçons précieuses à travers lesquelles les apprenants rencontrent divers défis.

#### 8.1. Les types d'erreur

Il existe deux types d'erreurs (erreur de forme/ erreur de choix). Collette FEUILLARD souligne que :

Les erreurs de forme ne se limitent pas à l'orthographe, bien qu'elles l'incluent. En revanche, dans elle est venue chez moi pour emporter une bûche de Noël, ma sœur a pris la pomme, une tomate et un concombre, il s'agit d'erreurs de choix, puisqu'elles mettent en cause le sens : emporter s'est substitué à apporter, le défini la à l'indéfini, et le singulier de tomate, pomme et concombre au pluriel. De même, la relation de subordination exprimée par pour devrait être remplacée par une relation de coordination. <sup>38</sup>

L'erreur de choix se réfère aux erreurs faites par les apprenants quand ils sélectionnent la mauvaise expression ou quand utilise le mauvais mot pour communiquer leur message. Cela peut conduire à des erreurs de vocabulaire. Par exemple, confondre les deux mots « actuellement » et « éventuellement » est considéré comme erreur de choix car les mots ont des significations différentes. Et pour éviter ce genre d'erreurs nécessite une compréhension approfondie du vocabulaire de la langue française. L'erreur de forme ou l'apprenant fait des erreurs de conjugaison des verbes, les erreurs de genre ou de nombre,

---

<sup>35</sup> Le Petit. ROBERT. 1985. P684.

<sup>36</sup> ASTOLFI Jean Pierre. 1997. « *L'erreur un outil pour enseigner* ». Paris, ESF éditeur. P11.

<sup>37</sup> GALISSON Robert, COSTE Daniel. 1976. « *Dictionnaire didactique des langues* ». Hachette. P215.

<sup>38</sup> FEUILLARD, Collecte. 2004. « *De quelques caractéristiques de productions écrites d'enfants déficients auditifs profonds* », langage et cognition, revue scientifique du laboratoire sciences du langage et de communication. Algérie. Université d'Alger.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

des erreurs de syntaxe...etc. Par exemple, au lieu d'écrire « je suis allé au cinéma » il dit « je allé au cinéma », au lieu d'écrire « les enfants jouent » il dit « les enfants joue ».

### Résultats obtenus

Réponses	Oui	Non
Nombres	28	12
%	70 %	30 %

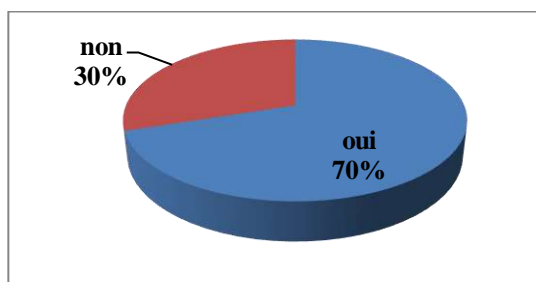


Figure illustrant les résultats

D'après les résultats obtenus, Nous recensons vingt-huit (28) apprenants représentant un taux d'échec de (70%) ayant répondu par « **oui** » que l'influence de la langue arabe sur le français et la différence morphologique entre les deux langues sont deux facteurs fondamentaux qui mènent à l'erreur. Cependant, douze (12) apprenants représentant un taux de (30%) ont déclaré que ces deux phénomènes linguistiques ne posent aucun problème.

### Commentaire

Nous interprétons les résultats obtenus de la sixième question, les vingt-huit (28) apprenants qui ont répondu par « **oui** » trouvent que certaines prépositions peuvent être utilisées de manière différente ou avoir des significations légèrement différentes dans chaque langue. C'est-à-dire, certaines prépositions, en langue française, peuvent avoir des usages différents ou des équivalents qui ne se traduisent pas de manière directe d'une langue à l'autre. Comme la préposition "من" en arabe peut signifier « **de** » ou « **à partir de** », en français, mais sa traduction exacte peut varier en fonction du contexte. Par exemple : "سابدا في العمل اعتبارا من الغد" si nous traduisons la phrase en français « Je commencerai à travailler **à partir de** demain ». Un autre exemple « la clé **de la maison** »

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

si nous traduisons la phrase en arabe "مفتاح البيت" la préposition « **de** » est remplacée par "من".

**Question n°7 :** « *Trouvez-vous des difficultés à produire un texte écrit en utilisant les prépositions ?* ».

### Résultats obtenus

Réponses	Oui	Non
Nombres	37	03
%	92 %	8 %

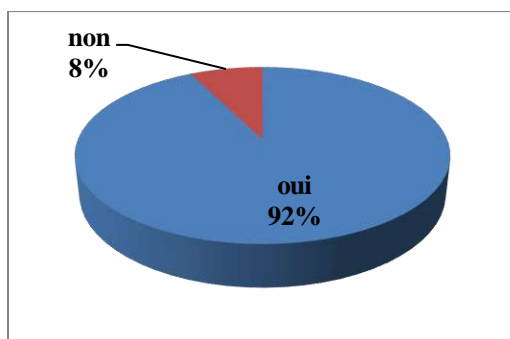


Figure illustrant les résultats

Suite à l'analyse des réponses de notre questionnaire, nous avons recensé trente-sept (37) apprenants ayant répondu par « **oui** ». Ils trouvent des difficultés à produire un texte à l'écrit en utilisant les prépositions avec un taux d'échec de (92%). Par contre, trois (03) apprenants, seulement, ont répondu par « **non** ». Ceux-ci ne trouvent pas des difficultés dans l'utilisation des prépositions en langue française avec un taux de réussite de (8%).

### Commentaire

Nous déduisons que l'apprentissage des prépositions pose des difficultés à l'écrit pour plusieurs raisons comme la complexité des règles de grammaire, la différence entre les prépositions dans leur langue maternelle et la langue cible. Cependant, les apprenants qui ne trouvent aucune difficulté autour de l'utilisation des prépositions parce qu'ils ont une bonne base à l'écrit.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

**Question n°8 :** «*Quelles sont les prépositions qui vous poussent à confondre avec l'arabe ? Citez-les* ».

### 9. Prépositions en arabe (*Hourouf el djar*)

Les prépositions en arabe sont des mots assez proches au plan syntaxique des prépositions françaises elles sont appelées (*hourouf el djar*). Dans la grammaire de la langue arabe on dénombre (12) douze prépositions qui sont : « من » qui signifie en français « **de / du, à partir** ». Par exemple : " أنا من قرية سينت ريمي دي بروفانس " cette phrase peut se traduire en français par « *je suis **du** village de Saint- de- Provence* ». La préposition « إلى » en arabe c'est « **sur / à** » en langue française. Par exemple : " سأرسل رسالة شكر للشخص الذي " ساعدني في اكمال مشروعي " cette phrase peut se traduire en français par « *je vais envoyer une lettre de remerciement à la personne qui m'a aidé à réaliser mon projet* ». La préposition « في » en langue française c'est « **dans / à** ». Par exemple : " انا اعيش في هذه المدينة منذ خمس " سنوات " si nous traduisons la phrase en français « *j'habite **dans** cette ville depuis 5ans* ». La préposition « الباء المكسورة » en langue arabe c'est « **avec / par** », en français. Par exemple : " بالصبر و المثابرة سنتغلب على كل العقبات " si nous traduisons la phrase en français « ***avec** patience et persévérance, ont peut surmonter tous les obstacles* ».

La préposition en arabe « الواو المفتوحة » c'est « **par/et** » en français. Par exemple : " سأذهب الى السوق لشراء الفواكه و الخضروات " si nous traduisons la phrase en français « *je vais aller au marché pour acheter les fruits **et** les légumes* ». La préposition arabe « منذ » correspond en français à « **depuis** ». Par exemple : " لم اتمكن من النوم منذ الامس " si nous traduisons la phrase en français « *je n'ai pas pu dormir **depuis** hier* ». De plus, la préposition « اللام المكسورة » en arabe signifie « **de/du** » en français « **لولا** » en français c'est « **sans** ». Par exemple : " لولا مسا عدتك لن اتمكن من اكمال هذا المشروع " si nous traduisons la phrase en français « ***sans** votre aide, je ne pourrais pas réaliser ce projet* ». La préposition « الكاف المفتوحة » en arabe c'est « **comme** », en langue française. Par exemple : " بشرتها بيضاء " كالثج " si nous traduisons la phrase en français « *sa peau est blanche **comme** la neige*.

En outre, la préposition arabe « حتى » en arabe c'est « **jusqu'à** » en français. Par exemple : " سادرس حتى الليل من اجل امتحان الغد " si nous traduisons la phrase en français « *je vais étudier **jusqu'à** minuit pour l'examen de demain* ». Alors que la préposition arabe « كي » en arabe c'est « **pour de/que** ». Par exemple : " يجب ان ادرس لكي انجح " si nous traduisons la phrase en français « *je dois étudier **pour** réussir* ». Aussi la préposition arabe

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

« عدا » en arabe c'est « **sauf** » en langue française. Par exemple : " محمد و امجد سيأتيان للحفل ما " si nous traduisons la phrase en français « Mohamed et Amjad vont venir à la fête **sauf** Ahmed ».

### Résultats obtenus

Prépositions	à	de	pour	sur	dans	en	chez	avec
Nombre	04	03	02	09	08	09	02	06
%	9%	7%	5%	21%	18%	21%	5%	14%

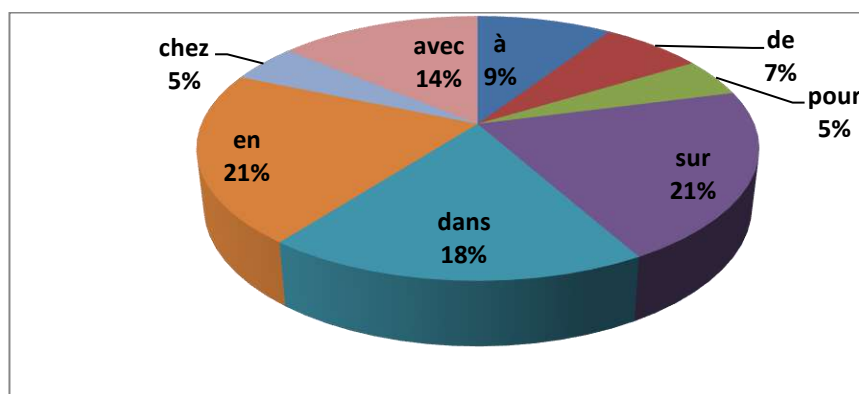


Figure illustrant les résultats

Concernant les résultats de cette question, nous constatons que neuf (09) apprenants avec un taux de (21%), ont soulevé le problème de la confusion pour la préposition « **sur** » avec la préposition "الى". Aussi, neuf (09) apprenants avec un taux de (21%) ont déclaré la confusion concernant la préposition « **en** » avec la préposition "في". Huit (08) apprenants avec un taux de (18%) ont souligné le problème de l'emploi de la préposition « **dans** » qui a un problème de confusion avec la préposition "في". En outre, six (06) apprenants avec un taux de (14%) ont illustré par la préposition « **avec** » qui signifie "مع" en arabe. Dès lors, nous avons remarqué que quatre (04) apprenants avec un taux de (9%) ont mentionné la préposition « **à** » qui a un problème de confusion avec la préposition "الى".

De même, trois (03) apprenants avec un taux de (7%) ont annoncé le problème de confusion pour la préposition « **de** » avec la préposition "من/الباء/ اللام". Et deux (02) apprenants avec un taux de (5%) ont souligné la confusion au niveau de la préposition « **pour** » avec la préposition "لأجل". De même, deux (02) apprenants avec un taux de (5%)



## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

ont déclaré la confusion pour la préposition « **chez** » qui a un problème de confusion avec la préposition "عند".

### Commentaire

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que les prépositions « **sur** », « **en** », « **dans** » et « **avec** » posent un problème de confusion avec les prépositions en arabe «*عن / على / مع / ب / في*» cela veut dire que la plupart des apprenants confondent entre les prépositions en arabe et les prépositions en français. La préposition « **sur** » en français peut être confondue avec les prépositions «*عن / على / مع*» en arabe. Comme dans l'exemple : "ساتحدث معه غذا عن العمل". si nous traduisons la phrase en français « je lui parlerai **du** travail ». La préposition « **en** » en français peut être confondue avec la préposition «*في*» en arabe. Comme dans l'exemple suivant : "انا في العمل" si nous traduisons la phrase en français, nous dirions « je suis **en** train de travailler » ou « je suis **au** travail ».

Concernant la préposition « **dans** » en français, elle peut être confondue avec les prépositions «*في/ب*». Comme dans l'exemple : "انا في المنزل" si nous traduisons la phrase en français « je suis **à la maison** ». Et la préposition « **avec** » en français peut être confondue avec les prépositions «*مع / ب / لى / في*». Comme dans l'exemple : " اذهب الى السينما " si nous traduisons la phrase en français « je vais au cinéma **avec** mes amis ».

**Question n°9 :** «*Quelles sont les prépositions qui vous posent le plus de problème à l'écrit ? Citez-les* ».

### Résultats obtenus

Prépositions	à	de	pour	sur	dans	en	chez	avec
Nombre	03	11	03	03	05	05	02	05
%	8%	30%	8%	8%	13%	14%	5%	14%

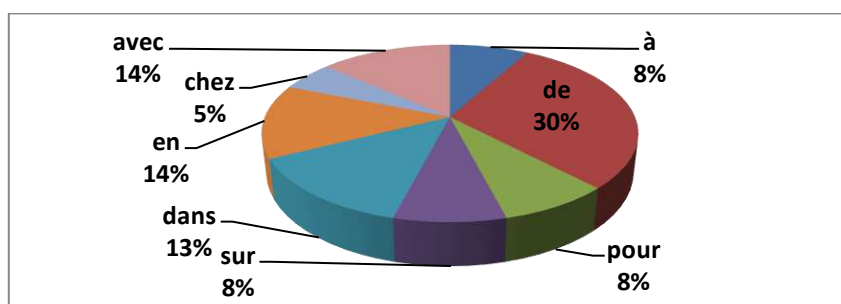


Figure illustrant les résultats

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

En traitant cette question, nous recensons onze (11) apprenants représentant un taux d'échec de (30%) ayant évoqué la préposition « **de** ». Cinq (05) apprenants représentant un taux d'échec de (14%) ont signalé le problème avec la préposition « **avec** ». Cinq (05) apprenants avec un taux de (13%) ont soulevé le problème de l'emploi de la préposition « **dans** ». De même, cinq (05) apprenants représentant un taux de (14%) ont répondu par la préposition « **en** ».

En outre, trois (03) apprenants représentant un taux de (8%) ont cité la préposition « **pour** ». De même, trois (03) apprenants représentant un taux de (8%) ont déclaré que la préposition « **sur** » pose problème. Trois (03) apprenants représentant un taux de (8%) ont déclaré la préposition « **à** ». Et deux (02) apprenants représentant un taux de (5%) indique que la préposition « **chez** » est une préposition difficile à employer.

### Commentaire

Nous interprétons que la préposition (**de**) peut être difficile à utiliser correctement à l'écrit parce qu'elle possède en arabe plusieurs sens tels que : « من/الباء/اللام ». Par exemple : " هو من باريس " si nous traduisons la phrase en français « Il est originaire **de** paris ». Et la préposition « **dans** » peut correspondre à la préposition « في ». Comme dans l'exemple suivant : " انا في المطبخ " nous traduisons la phrase en français pour dire : « je suis **dans** la cuisine » ou « je suis **à** la cuisine ».

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

**Question n°10 :** « Quelles sont les prépositions en français que vous maîtrisez à partir de la langue arabe ? Citez-les. ».

### Résultats obtenus

Prépositions	à	de	pour	sur	dans	en	chez	avec
Nombre	02	03	08	07	05	04	01	09
%	5 %	8%	20%	18 %	13 %	10%	3 %	23 %

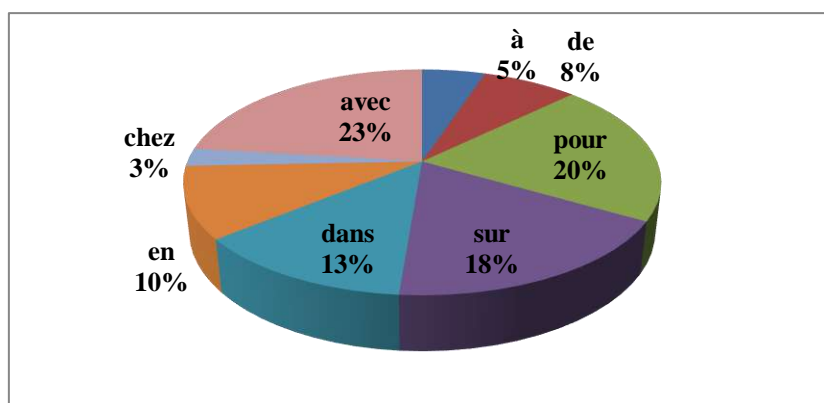


Figure illustrant les résultats

Selon les réponses obtenues de la dernière question, les prépositions les plus maîtrisées à partir de la langue arabe. Nous recensons neuf (09) apprenants avec un taux de (23%) ayant évoqué la préposition « **avec** ». Huit (08) apprenants avec un taux de (20%) ont déclaré la préposition « **pour** ». En outre, sept (07) apprenants représentent un taux de (18%) ont cité la préposition « **sur** ». Cinq (05) apprenants avec un taux de (13%) ont répondu par la préposition « **dans** ». De plus, quatre (04) apprenants représentant un taux de (10%) ont cité la préposition « **en** ». Trois (03) apprenants avec un taux de (8%) ont déclaré la préposition « **de** ». et enfin, deux (02) apprenants ont déclaré avec un taux de (5%) la préposition « **à** ».

### Commentaire

Nous constatons, dès lors, que, les prépositions les plus maîtrisées à partir de la langue arabe sont : « **avec** » qui se traduit respectivement par la préposition « مع ». Par exemple : *غدا سأذهب إلى حديقة التسلية مع صديقاتي* si nous traduisons la phrase en français nous dirions « demain, j'irai au parc d'attractions **avec** mes copines ». La préposition « **pour** »

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

en français correspond à la préposition « لأجل » en langue arabe. Par exemple : " أنا هنا لأجلك فقط si nous traduisons cette phrase de l'arabe en français nous dirions : « je suis là juste pour toi ». Aussi la préposition « en » en français correspond à la préposition « في » en arabe. Comme dans l'exemple : " انا في فرنسا " si nous traduisons la phrase en français nous obtiendrons : « Je suis en France ».

### Résultats récapitulatifs des questions visant les taux de réussite/échec

Le tableau suivant nous donne les résultats récapitulatifs en chiffre et en pourcentages concernant les questions fermées qui visent le taux de réussite et d'échec quant à l'utilisation des prépositions en classe du FLE, à l'écrit en particulier.

#### Résultats obtenus

Questions	échec	%	réussite	%
Question n°1	30	75%	10	25%
Question n°2	31	78%	09	22%
Question n°3	27	68%	13	32%
Question n°4	30	75%	10	25%
Question n°6	28	70%	12	30%
Question n°7	37	92%	03	8%
Résultat final	183	76,33%	57	23,66%

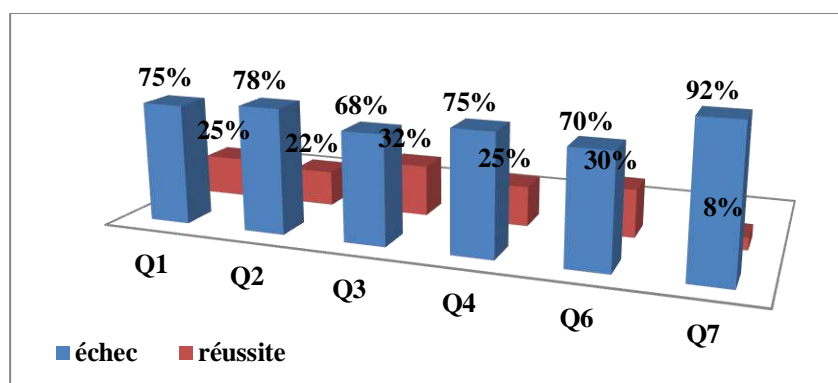


Figure illustrant les résultats

## **Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire**

Suite aux résultats auxquels nous avons abouti, nous avons constaté que (183) cent-quatre-vingt-trois échec dans l'emploi des prépositions françaises par les apprenants incapables d'utiliser le système prépositionnel du FLE de façon correcte avec un taux de (76,33%). Cependant, (57) cinquante-sept de réussite avec un taux de (23,66%) confirment qu'ils n'en ont aucunes difficultés.

### **Commentaire**

Après l'analyse, nous sommes arrivées au résultat qui confirme que l'utilisation idiosyncrasique du système prépositionnel est due à la mauvaise compréhension de leur fonctionnement et la traduction littérale venant de la langue arabe. Nous ajoutons que le système prépositionnel du FLE est considéré comme le plus complexe ou moins intuitif pour les apprenants non-natifs. Cependant, ceux qui n'ont pas trouvé de problème pourraient avoir une meilleure compréhension préalable ou une affinité naturelle avec ce concept linguistique.

## Résultats concernant la confusion des propositions

Le tableau suivant nous donne les résultats des apprenants qui confirment la confusion entre les prépositions arabes et français. Selon Silvia LUCCHINI : « *la langue laquelle les capacités métalinguistiques se sont développées et permettent d'élaborer des « étalons de mesure » par rapport auxquels les autres langues sont analysées, distinguées ou rapprochées* ». <sup>39</sup>

### Résultats obtenus

Q	Q8	Q9	Q10	
à	04	03	02	09
de	03	11	03	17
pour	02	03	08	13
sur	09	03	07	19
dans	08	05	05	18
en	09	05	04	18
chez	02	02	01	05
avec	06	05	09	20
<b>R. Final</b>	<b>43</b>	<b>37</b>	<b>39</b>	<b>119</b>

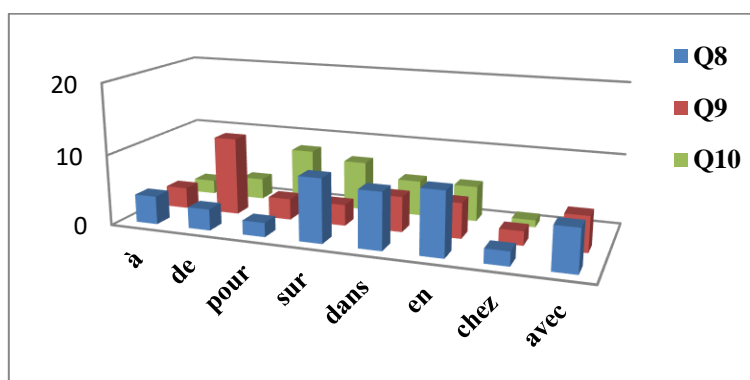


Figure illustrant les résultats

<sup>39</sup>LUCCHINI, Silvia. *L'enfant entre plusieurs langues ; à la recherche d'une langue de référence*. Disponible sur : <https://www.cairn.info>. Consulté le 15/04/2024.

## Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire

### Commentaire

Suite aux résultats, nous avons constaté que (09) neuf confusion de la préposition (**à**). (17) dix-sept confusion de la préposition (**de**). (13) treize confusion de la préposition (**pour**). (19) dix-neuf confusion de la préposition (**sur**). (18) dix-huit confusion de la préposition (**dans**). (18) dix-huit confusion de la préposition (**en**). (05) cinq confusion de la préposition (**chez**). (20) vingt confusion de la préposition (**avec**). Concernant la 8<sup>ème</sup> question (43) quarante-trois confusion qui créent de la confusion avec le système prépositionnel de l'arabe par rapport les apprenants échantillons. En outre, nous avons remarqué que (37) trente-sept confusion spécifiques à l'écrit à la 9<sup>ème</sup> question. De plus, concernant la 10<sup>ème</sup> question ou bien la dernière (39) trente-neuf confusion qui montrent la Maitrise des prépositions en français à partir de la langue arabe. Et selon le résultat final nous avons souligné (119) cent-dix-neuf confusion.

A travers les résultats recueillis, nous interprétons que les apprenants arabophones autrement dit, les apprenants algériens rencontrent diverses difficultés avec les prépositions en français. De même, les résultats indiquent que la confusion de système prépositionnel du FLE avec le système prépositionnel de l'arabe est une problématique majeure car les prépositions peuvent avoir des significations différentes dans chaque langue. De plus, les règles grammaticales peuvent varier, ce qui rend la situation plus complexe. En outre, les difficultés liées à l'écrit peuvent être due aux règles de placement des prépositions dans une phrase écrit en français qui peuvent être absolument différentes par rapport celles de l'arabe. Cependant, la maîtrise de système prépositionnel du français à partir de l'arabe pour les apprenants non-natifs peut être due par plusieurs facteurs. Par exemple les analogies entre les deux langues, les structures grammaticales peuvent être familières aux apprenants arabophones, ce qui facilite l'apprentissage.

## **Chapitre 1 : l'abord du pôle psychologique de l'apprenant l'enquête par questionnaire**

### **Conclusion du chapitre**

Notre travail s'est centré sur l'utilisation idiosyncrasique de système prépositionnel chez les apprenants de 2AS lettres et langues étrangères. Rappelons que nous sommes parties de l'hypothèse qui prétend que : L'utilisation incorrecte des prépositions par les apprenants pourrait être due à la superposition linguistique entre le français et l'arabe d'ou l'interférence grammaticale. Pour vérifier cette hypothèse, nous avons effectué notre pré-enquête auprès de quarante (40) apprenants. Le but était de détecter les résultats d'une enquête d'examiner les vraies sources de l'erreur en vue de voir si l'apprenant algérien maîtrise et possède des connaissances autour du système prépositionnel français.

Cette analyse nous a conduites à détecter les représentations des apprenants vis-à-vis du système prépositionnel. Selon notre enquête par questionnaire nous avons pu d'une part mesurer le taux de faisabilité d'un tel sujet. D'autre part, nous avons compris que les apprenants algériens avaient des connaissances sur le système prépositionnel mais ils y rencontrent divers problèmes telles que le mauvais emploi, la mauvaise compréhension, la difficulté de produire un écrit en utilisant les prépositions. Certaines autres difficultés découlent principalement de la confusion entre le système prépositionnel du français langue étrangère et celui de l'arabe d'ou l'interlangue. D'autres facteurs sont entrés en jeu c'est le manque d'activité de langues sur le manuel scolaire au sein d'une grammaire étudiée implicitement. Ainsi, à propos de l'influence de la langue arabe sur le français les résultats de l'enquête ont montré que la langue de référence des apprenants joue un rôle crucial, y faisant recours en cas de blocage faisant appel à la traduction littérale de la langue.

En guise de conclusion, nous pourrions dire que notre première hypothèse émise au départ et qui suppose que l'utilisation incorrecte des prépositions par les apprenants pourrait être due à la superposition linguistique entre le français et l'arabe d'ou l'interférence grammaticale est confirmée. Or, tenant compte des résultats auxquels nous avons aboutis à la fin de notre premier chapitre, nous aborderons notre deuxième chapitre dans lequel nous examinerons par le biais d'une série d'exercices une production écrite sur l'emploi des prépositions, notre objectif sera d'examiner comment se répercute le phénomène de bilinguisme dans les tâches pédagogiques des apprenants et dans les textes qu'ils ont produit lors de notre deuxième expérimentation.



# **Chapitre 2**

## **L'expérimentation**

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Introduction du chapitre

Dans ce chapitre de notre étude, nous allons mener une expérimentation afin de vérifier notre deuxième hypothèse qui prétend que les prépositions en français pourraient être particulièrement difficiles à maîtriser en raison de leur variabilité sémantique et que cela pourraient conduire à un emploi idiosyncrasique. Nous avons travaillé avec un échantillonnage de trente (30) apprenants de classe de 2<sup>ème</sup> année secondaire lettres et langues étrangères de lycée Ahmed BELHADJ SAID à Chaabat El Leham.

Notre expérimentation a pour but d'analyser et de repérer les obstacles rencontrés par les apprenants vis-à-vis du système prépositionnel français. Elle est qualifiée comme une technique efficace. Selon M. GRAWITZ « *l'expérimentation est une observation provoquée portant sur une situation créée et contrôlée par le chercheur, et qui a pour but de valider ou invalider une ou des hypothèses issues d'un système théorique* ». <sup>40</sup>

Il nous a semblé approprié de collecter un corpus et de l'analyser à la lumière des approches théoriques mentionnées précédemment au premier chapitre. Le corpus est une collection structurée de textes écrits ou de données orales rassemblés dans le but d'étudier un ou plusieurs aspects de langue. Ces textes peuvent provenir de diverses sources telles que les livres, des articles, des journaux, des transcriptions, des messages sur les réseaux sociaux. L'approche théorique, ou bien le cadre théorique selon URMITA L est : *Un cadre théorique est un élément essentiel de la recherche qui fournit une base structurée pour l'étude d'un sujet ou d'un problème spécifique. Elle englobe un ensemble de théories interconnectées, de théories existantes et des concepts qui guident l'ensemble du processus de recherche.* <sup>41</sup>

Pour réaliser notre expérimentation, nous allons effectuer notre travail lors d'une séance de compréhension de l'écrit, nous avons soumis trois exercices et une production écrite aux apprenants-échantillons, sous la surveillance de leur professeur de français ou nous allons proposer comme tâche pédagogique trois exercices mais non notés et une production écrite à rédiger.

---

<sup>40</sup>GRAWITZ, Madeleine. 1993. *Méthodes des sciences sociales*. Paris. Dalloz.

<sup>41</sup>URMITA. Liza. *Recherche théorique : définition, méthodes et exemples*. Disponible sur <https://questionpro.com/blog/fr>>. Consulté le 09/04/2024.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

Le premier exercice est un exercice de choix ou l'apprenant est mis dans une situation de choisir l'une des deux prépositions proposées, la consigne c'est (*Choisi une des deux prépositions proposées*), le deuxième exercice l'apprenant suggère la préposition convenable, la consigne c'est (*Proposez la préposition convenable*), et le troisième et le dernier exercice c'est un exercice de traduction (arabe/ français), la consigne c'est (*traduire les phrases suivantes en français*).

### 1. La tâche pédagogique

La tâche est une pratique très importante aboutissant à donner des résultats différents dans l'appropriation des savoirs. M. HEMMI indique que :

C'est une activité susceptible d'être faite dans la vie quotidienne, une activité de production supposant la mise en œuvre stratégique de compétences données afin de mener à bien un ensemble d'actions finalisées dans un certain domaine avec un but défini et un produit particulier. Les apprenants doivent la réaliser au sein d'un dispositif qui leur est donné.<sup>42</sup>

Les didacticiens, CUQ et BOUCHARD, sont intéressés à cette notion de tâche, en la distinguant de l'exercice et de l'activité. En effet, J-P CUQ définit l'exercice comme « *un travail méthodique, formel, systématique, homogène, ciblé vers un objectif spécifique* », <sup>43</sup> l'activité comme « *un lien entre ce que font effectivement les élèves (leur tâche sur un support donné) et l'objectif visé (qu'apprend l'élève ?)* » BOUCHARD propose, à son tour, de réserver « *le terme exercice au « travail sur la correction linguistique », activité au « travail sur l'efficacité communicative stimulée » et tâche au « travail sur l'efficacité de textes produits en situations réelles et évalués socialement.* »<sup>44</sup>. Tâche, exercice et activité, sont des travaux pédagogiques qui se demandent à l'aide d'une consigne.

### 2. La consigne

À propos de la consigne ZAKHARTCHOUK déclare que: « *nous entendons par consigne toute injonction donnée à des élèves à l'école pour effectuer telle ou telle tâche (de lecture, d'écriture, de recherche, etc.)* »<sup>45</sup> Selon la définition de ZAKHARTCHOUK seulement le milieu scolaire est choisi comme cadre, alors que le destinataire est repéré comme étant un élève.

---

<sup>42</sup> HEMMI, M. 2002. « *Le concept de la tâche : une application dans l'enseignement de la grammaire en FLE in Travaux didactique du FLE* 46. P 79

<sup>43</sup> CUQ, J-P. 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris. CLE international. P 94.

<sup>44</sup>R. BOUCHARD. 1995.

<sup>45</sup>ZAKHARTCHOUK, J-M. 1999. *Comprendre les énoncés et les consignes*. P18.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

D'après METTOUDI et YAICHE on entend par consigne : « *Une courte phrase, synthétique, rédigé par l'enseignant ou par le concepteur d'un manuel, du cahier d'exercice, du fichier [...] il [le concepteur] donne le plus souvent un ordre qui a pour seul objectif de faire effectuer une tâche précise par l'élève tout en orientant son travail.* »<sup>46</sup> Nous déduisons des deux citations que la consigne dans un cadre scolaire ou universitaire est l'ensemble des instructions données explicitement par un enseignant à un apprenant pour exécuter une activité.

### 2.1. Types de consignes

**La consigne orale :** c'est donner des indications à haute voix pour mieux expliciter la tâche. Cette forme de consigne nécessite la concentration.

**La consigne écrite :** elle est généralement écrite par les enseignants et les concepteurs de manuel. Elles ont la forme de phrases ou de pictogrammes (schéma, dessin..). Elle nécessite une lecture approfondie pour réaliser la tâche en identifiant les mots ou bien concepts clés.

**La consigne courte :** contient plus d'unités linguistiques.

**La consigne longue :** qui mettre l'apprenant dans une situation d'effectuer plusieurs tâches. Par exemple : *Rédigez un choix de sujet pour un des 02 titres de mémoires suivantes en expliquant pourquoi le choix tout en exposant les raisons objectives et subjectives.*

**La consigne simple :** c'est donner une seule tâche à effectuer. Une consigne simple n'admet qu'un seul verbe que l'étudiant doit repérer. Par exemple : « ***répondez par vrai ou faux.*** / *Conjuguez les verbes au présent de l'indicatif.* »

**La consigne complexe :** c'est donner plusieurs tâches à exécuter les unes après les autres. Par exemple : « *Analysez le texte suivant ci-dessus à la lumière des éléments suivants : Dégagez l'idée principale de texte.* ». « *Discutez la signification des mots soulignés.* » « *Discutez les idées qui parcourent le texte.* »

**La consigne but :** qui définit un projet à réaliser par exemple : « ***écrivez un récit.*** »

**La consigne procédure :** qui indiquent les stratégies / procédures possibles ou obligatoires pour parvenir au résultat.

**La consigne de guidage :** mettent en évidence certains aspects de la tâche, la balisent.

---

<sup>46</sup>METTOUDI, C. YAICHE, A. 1996. *Travailler avec méthode : l'aide méthodologique, l'école au quotidien.* P22.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

**La consigne-critère** : décrit le produit attendu par l'enseignant. Correspond aux critères de réussite de travail.

### 2.2 La formulation de la consigne

En vue de formuler une consigne, le premier critère consiste de lier la consigne avec son objectif. L'enseignant doit définir l'objectif qu'il vise dans la transmission de sa consigne. Ensuite, il convient de s'interroger sur la compétence linguistique de ses apprenants pour choisir le lexique qui leurs sont appropriés.

### 2. 3. Les verbes utilisés dans la consigne

Pour formuler une consigne plusieurs verbes sont mis en question tels que : Commenter, citer, rédiger, donner, relier, choisir ...etc.

- Relier par exemple, sert à montrer les aspects communs ou contraires de 02 notions.
- Rédiger sert à expliquer par écrit.
- Expliquer quant à lui, sert c'est exposer les causes et les conséquences.

La production écrite ou bien les rédactions libres ou (les essais). Ce type d'exercice proposé aux apprenants devait nous permettre de tester les performances à l'écrit des apprenants. Nous allons proposer de rédiger un texte à partir du sujet : *pour certaines personnes, la violence est un acte inhumain. Par contre, d'autres personnes trouvent qu'elle représente la meilleure méthode d'éducation, surtout contre les enfants. Qu'est ce que vous pensez ? Rédigez un texte argumentatif de 12 lignes pour justifier votre point de vue en utilisant dans votre propre écrit les prépositions suivantes : à, de, en, avec, pour, sur, dans, chez..* Par le moyen de la consigne l'enseignant propose une production écrite.

### 3. La production écrite

Avant de définir le concept de la production écrite nous allons définir les deux concepts suivants qui sont « l'écrit » et « l'écriture ».

#### 3. 1. L'écrit

L'écrit est une activité qui se déroule tout au long de cursus scolaire. C'est une activité qui permet à l'apprenant de s'exprimer ses pensées en testant ses compétences rédactionnelles et ses capacités d'appliquer les règles grammaticale, lexicales et syntaxiques.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

Selon le dictionnaire Larousse écrire : « *c'est à l'aide d'un crayon ou d'un stylo ou de tout autre moyen, tracer sur un support (généralement le papier) des signes représentant les mots d'une langue donnée, organise dans le but de conserver ou de transmettre un message précis appelé l'énoncé* »<sup>47</sup> J-P ROBERT, rajoute que l'écrit est une : « *activité complexe qui repose sur une situation (thème choisi, public visé), exige des connaissances relatives au thème et au public, un savoir-faire qui comprend trois étapes : la production planifiée d'idées, la mise en mot et la révision* ».<sup>48</sup>

### 3.2 L'écriture

Quant à l'écriture, elle est une représentation de la parole par des signes graphiques. C'est l'acte de produire un texte cohérent. D'après le ROBERT, le mot écriture est défini comme « *un système de signes visibles, tracés, représentant la langue parlée* ».<sup>49</sup> Selon J-L CHISSET : « *apprendre à écrire, comme apprendre à parler, c'est apprendre à penser. La méthode laquelle l'enfant apprend à exprimer ses pensées par écrit ne diffère pas de celle par laquelle il apprend à parler* ».<sup>50</sup>

La production écrite est une activité basée sur l'écrit visant à mettre en œuvres les connaissances et les savoirs acquis par l'apprenant dans une séquence d'apprentissage. Ainsi, la production écrite a pour but de réinvestir les acquis adaptés à l'environnement de l'apprenant. J-P CUQ souligne que la production écrite est : « *une activité mentale, complexe de construction des connaissances et de sens* ».<sup>51</sup>

La séance de la production écrite se déroule en trois moments :

**Le 1<sup>er</sup> moment (le moment de découverte) :** Mise en contact avec la consigne écrite au tableau avec les critères de réussite.

**Le 2<sup>ème</sup> moment (le moment d'observation méthodique) :** l'enseignant demande à ses apprenants de lire la consigne lecture individuelle.

**Le 3<sup>ème</sup> moment (moment d'application) :** l'enseignant demande à ses apprenants de rédiger leurs productions sur leurs cahiers d'essai.

---

<sup>47</sup> Larousse. 1997. Dictionnaire. P06.

<sup>48</sup> ROBERT, Jean-Pierre. 2008. P76.

<sup>49</sup> Le Petit ROBERT. 2007. Dictionnaire. P32.

<sup>50</sup> CHISSET, Jean-Louis. 2005. *Didactique du français*. Bruxelles. P163.

<sup>51</sup> CUQ, Jean-Pierre. 2003. P180.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### 4. Description de public

Le public cible de cette étude est constitué de 30 apprenants âgés de 17 à 18 ans, ayant des niveaux de compétences linguistiques variés en langue française, allant de moins avancée aux excellents. Leur enseignante nous a bien accueillies, les apprenants étaient impatients de collaborer avec nous afin de réaliser notre expérimentation.

### 5. Description du corpus d'analyse

Dans le cadre de notre recherche, notre corpus est constitué d'une série d'exercice et une production écrite à réalisées en classe, pendant la séance de la compréhension de l'écrit, afin de détecter puis d'analyser les erreurs commises. Nous avons effectué ce travail auprès des apprenants de 2<sup>ème</sup> année secondaire lettre et langues étrangères. Nous intéressons aux erreurs prélevées dans les exercices et productions écrites proposés.

### 6. Analyse des résultats obtenus de l'expérimentation

#### Analyse de l'exercice 01

##### *Choisie une des deux prépositions proposées*

Cet exercice se compose de huit (08) phrases dans lesquelles seize (16) prépositions sont proposées aux apprenants d'être utilisées. Nous allons analyser chaque phrase de cet exercice séparément.

*Phrase 1 : « Il doit être (dans, en) le train. »*

Préposition	Nombre
dans	06
en	24

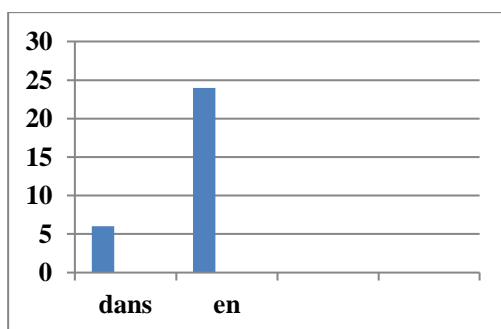


Figure illustrant les réponses

## Chapitre 2 : L'expérimentation

Nous avons constaté que, vingt-quatre (24) apprenants avec ayant répondu par la préposition « **en** ». Par contre six (06) apprenants ont répondu par la préposition « **dans** ».

### Commentaire

Nous interprétons que les apprenants peuvent confondre les deux prépositions « **dans** » et « **en** », car les deux sont utilisés pour indiquer une position dans un lieu. Cependant, « **dans** » est utilisé pour indiquer une position à l'intérieur d'un lieu fermé, tandis que « **en** » est utilisé pour montrer un moyen de transport. Donc, les apprenants ont répondu par la préposition « **en** » car ils pensent que c'est la préposition convenable qui décrit le moyen de transport. Dans cette phrase, la préposition correcte est « **dans** », il est plus adéquat car il décrit la position à l'intérieur du train (le lieu). Alors la réponse juste c'est « il doit être **dans** le train ».

*Phrase 2 : « Il voyage (**par**, **avec**) avion ».*

Préposition	Nombre
<b>par</b>	05
<b>avec</b>	25

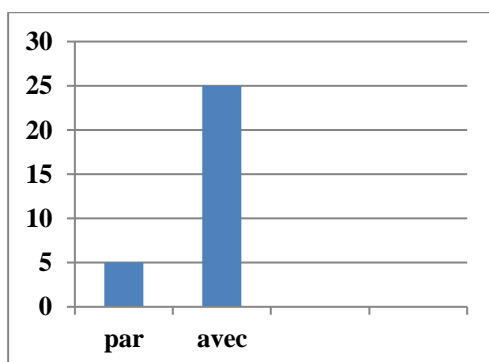


Figure illustrant les réponses

Nous recensons vingt-cinq (25) apprenants ayant répondu par la préposition « **avec** ». Par contre, cinq (05) apprenants ont employé la préposition « **par** ».

### Commentaire

Nous interprétons ces résultats obtenus que la majorité des apprenants ont répondu correctement par la préposition « **avec** » car ils pensent qu'elle indique un moyen mais en vrai elle indique la compagnie. Par contre, ceux qui ont répondu par la préposition « **par** »

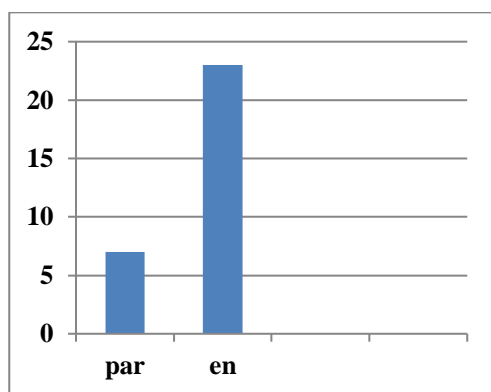


## Chapitre 2 : L'expérimentation

car ils savent que la préposition « **par** » est utilisé pour indiquer le moyen par lequel quelque chose est fait ou réalisé. Si nous utilisons les deux prépositions et nous traduisons la phrase en arabe nous trouvons que « il voyage **par** avion » ou « il voyage **avec** avion » signifient "يسافر بالطائرة". Donc, la réponse juste c'est « il voyage **par** avion ».

*Phrase 3 : « Ces livres sont classés (en, par) ordre alphabétique. »*

Préposition	Nombre
<b>par</b>	07
<b>en</b>	23



**Figure illustrant les résultats**

D'après les résultats obtenus, nous avons constaté que vingt-trois (23) apprenants sur trente (30) ayant répondu par la préposition « **en** ». Cependant, sept (07) apprenants ont employé la préposition « **par** ».

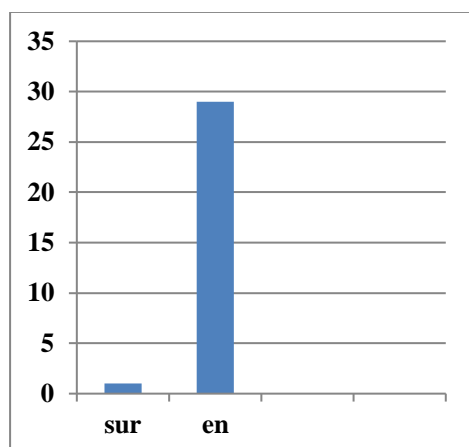
### Commentaire

Nous interprétons que vingt-trois (23) apprenants ayant répondu par la préposition « **en** » au lieu de la préposition « **par** » car s'ils traduisent la phrase en arabe en utilisant les deux prépositions « **en/par** » nous trouvons la même signification " هذه الكتب مصنفة حسب الترتيب الابجدي " alors que, en principe la réponse correcte c'est « ces livres sont classés **par** ordre alphabétique » car la préposition « **par** » est utilisée pour indiquer le critère ou la méthode Selon quelque chose est classé. Cependant, la préposition « **en** » est utilisée pour indiquer la manière ou le mode d'action. Donc, dans ce cas la préposition « **par** » est plus communément utilisée pour spécifier le critère de classement.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 4* : « La bibliothèque est ouverte jusqu'à 22 heures (*sur, en*) semaines.

Préposition	Nombre
Sur	01
en	29



**Figure illustrant les résultats**

Nous recensons que un seule (01) apprenant a répondu par la préposition « **sur** ». Par contre, vingt-neuf (29) apprenants ayant répondu par la préposition « **en** ».

### Commentaire

Les résultats indiquent que vingt-neuf (29) apprenants ayant répondu correctement par la préposition « **en** » parce qu'ils savent que dans ce cas, la préposition « **en** » est utilisé pour indiquer une période de temps pour laquelle quelque chose se produirait. Par contre, la préposition « **sur** » est utilisé, juste, pour indiquer la position physique d'un objet par rapport à un autre. Par exemple, « le chat est **sur** la table ». Donc, la réponse juste c'est « la bibliothèque est ouverte jusqu'à 22 heures **sur** semaines ».

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 5 : « C'est (**pour**, **par**) avoir trop bu s'il s'est ruiné. »*

Préposition	Nombre
<b>Pour</b>	23
<b>Par</b>	07

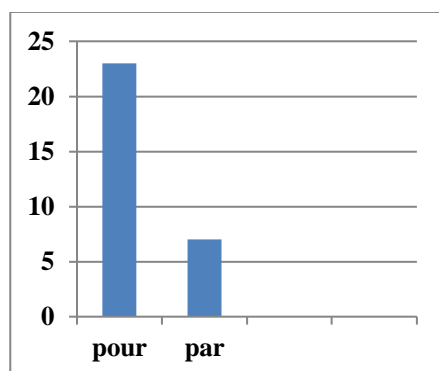


Figure illustrant les résultats

D'après les réponses obtenus, nous constatons que vingt-trois (23) apprenants ayant répondu par la préposition « **pour** ». Par contre, sept (07) apprenants ont utilisé la préposition « **par** ».

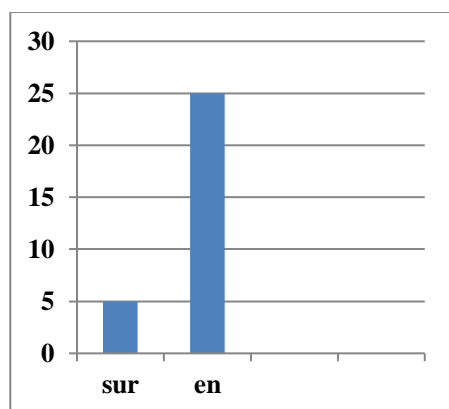
### Commentaire

Nous interprétons que la majorité des apprenants ayant répondu par la préposition « **pour** » car ils pensent qu'elle indique la cause mais la préposition correcte c'est « **par** » car dans ce cas la préposition « **par** » introduit la cause de sa ruine. Par contre la préposition « **pour** » indique la raison ou le but, il ne convient pas ici pour introduire la cause de la ruine. Donc, la réponse juste c'est « C'est **par** avoir trop bu s'il s'est ruiné ».

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 6 : « Les actions de cette entreprise ont été mises (**sur**, **en**) le marché. »*

Préposition	Nombre
<b>Sur</b>	05
<b>en</b>	25



**Figure illustrant les résultats**

Nous remarquons que cinq (05) apprenants ayant répondu par la préposition « **sur** ». Par contre, vingt-cinq (25) apprenants ont employé la préposition « **en** ».

### **Commentaire**

Nous interprétons que cinq (05) apprenants ayant répondu correctement par la préposition « **sur** » car ils savent que dans ce cas est utilisé pour indiquer la position des actions. Cependant, vingt-cinq (25) apprenants ont choisi la préposition « **en** » parce qu'ils ont pensé qu'elle a le même sens que la préposition « **sur** ». Selon le fonctionnement de la langue française, la préposition « **en** » est utilisé pour indiquer une position ou un état à l'intérieur d'un lieu ou d'un objet. Alors que la Préposition convenable c'est « les actions de cette entreprise ont été mises **sur** le marché ».

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 7 : « Nous sommes allés (dans, au) cinéma hier soir. »*

Préposition	Nombre
<b>dans</b>	24
<b>au</b>	06

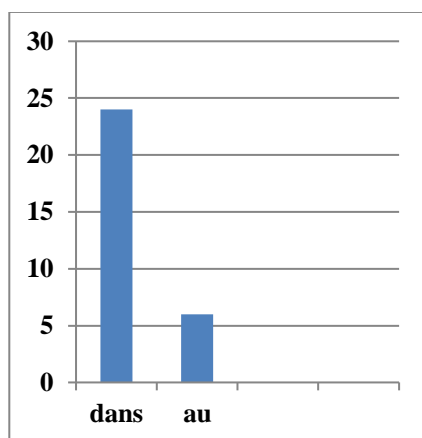


Figure illustrant les résultats

Nous recensons six (06) apprenants ayant répondu par la préposition « **au** ». Par contre, vingt-quatre (24) apprenants ont choisis de répondre par la préposition « **dans** ».

### Commentaire

Suite aux réponses que nous avons accueillies, nous interprétons que les étudiants ayant répondu correctement par la préposition « **au** » car ils savent que la préposition « **au** » est la construction de « **à le** » et qu'elle est utilisée pour indiquer le lieu spécifique.

Pour ceux, qui ont répondu par la préposition « **dans** » ils pensent qu'elle indique ainsi le lieu. Si nous nous mettons à la place de nos échantillons, nous déduirons qu'ils font recours à leur langue de référence l'arabe standard de scolarisation car si nous traduisons la phrase en arabe en utilisant les deux prépositions « **au/dans** » nous trouvons la même signification "ذهبنا الى السينما". Alors, la réponse correcte « nous sommes allés **au** cinéma hier soir ».

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 8 : « Elle a réussi (à, dans) l'examen avec succès. »*

Préposition	Nombre
à	10
dans	20

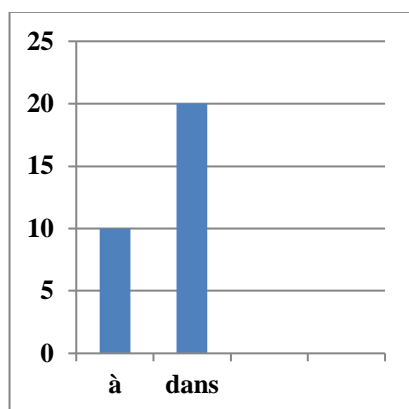


Figure illustrant les résultats

Suite aux résultats obtenus, nous avons constaté que dix (10) apprenants ont choisis de répondre par la préposition « à ». Par contre, vingt (20) apprenants ont répondu par la préposition « dans ».

### Commentaire

Nous déduisons que les apprenants qui ont répondu correctement par la préposition « à » savent que cette préposition est utilisée dans ce cas pour introduire le but ou l'objectif d'une action. Par contre, la préposition « dans » n'est pas correcte. Cette préposition est utilisée pour indiquer une position ou une action qui se déroule à l'intérieur d'un lieu. Cependant, il n'est pas approprié ici car « réussir » n'est pas une action qui se déroule à l'intérieur de l'examen mais plutôt un résultat obtenu par la personne examinée. Alors que, les apprenants avancés sont ceux qui savent répondre et les autres soit ils font recours à la langue de référence, soit ils traduisent de manière inadéquate, soit la faute est due aux différences des fonctionnements des deux langues.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Résultat récapitulatif du premier exercice

Le tableau suivant nous donne les résultats récapitulatifs du premier exercice en chiffre et en pourcentages

Les phrases	Rps justes	Rps fausses
Phrase 01	06	24
Phrase 02	05	25
Phrase 03	07	23
Phrase 04	01	29
Phrase 05	07	23
Phrase 06	05	25
Phrase 07	06	24
Phrase 08	10	20
Résultat final	47	193

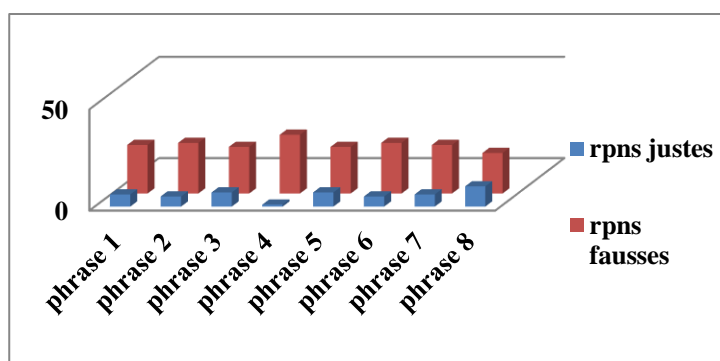


Figure illustrant les résultats

Suite aux résultats, nous avons constaté que quarante-sept (47) apprenants ayant répondu par les réponses justes. Cependant, cent-quatre-vingt-treize (193) apprenants ayant choisi les bonnes réponses.

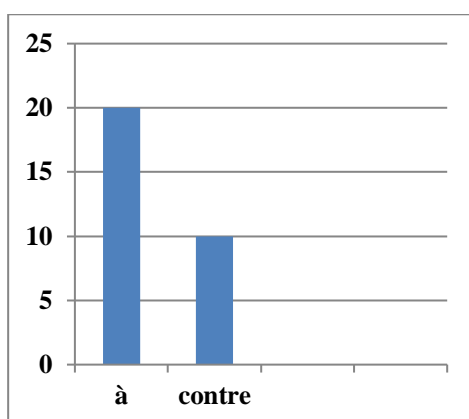
### L'analyse de l'exercice 02

Cet exercice se compose de sept (07) phrases à compléter par les prépositions convenables. La différence entre le premier exercice et celui-ci c'est que dans le premier, nous avons proposé aux étudiants seulement deux prépositions au choix tandis que dans le deuxième nous avons donné plusieurs prépositions à choisir uniquement le convenable.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 1 : « Karim s'est fâché.....son ami. (À, contre, pour, en, de, chez, sur). »*

prépositions	Nombre
à	20
contre	10
pour	00
en	00
de	00
chez	00
sur	00



**Graphique illustrant les réponses fausses/justes**

Concernant la première phrase la réponse correcte c'est « **contre** ». Comme nous pouvons voir seulement dix (10) apprenants ont correctement répondu. Par contre, vingt (20) apprenants n'ont pas su répondre qui est la préposition « **à** ».

### Commentaire

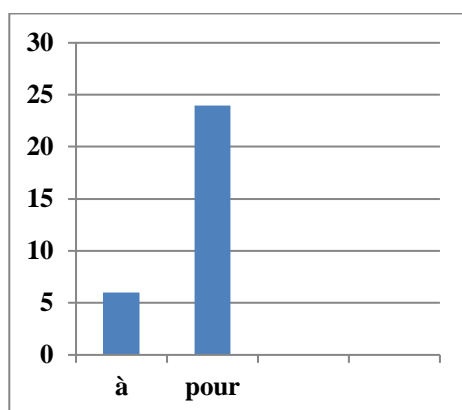
Nous interprétons que les apprenants ont répondu par la préposition « **à** » car s'ils traduisent la phrase en arabe en utilisant la préposition « **à** » signifie "غضب كريم من صديقه" et c'est pour cela les apprenants ont pensé que c'est la préposition correcte. Cependant, si nous traduisons la préposition « **contre** » en arabe signifie « ضد » mais dans ce contexte si nous traduisons la phrase en arabe avec la préposition « **contre** » signifie : "غضب كريم من صديقه". Donc, la préposition correcte c'est « **contre** » car est utilisée dans ce contexte pour exprimer et indiquer la colère. C'est une façon de montrer la relation entre Karim et son ami dans ce contexte de fâcherie.



## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 2 : « Il a un style, une manière propre.....lui. (À, contre, pour, en, de, chez, sur). »*

Les prépositions	Nombre
à	06
contre	00
pour	24
en	00
de	00
chez	00
sur	00



**Graphique illustrant les réponses fausses/justes**

Dans la deuxième phrase la réponse correcte c'est « à ». Nous recensons alors, six (06) apprenants ayant répondu par la bonne préposition. Par contre, vingt-quatre (24) apprenants n'ont pas pu choisir la bonne réponse. Nous avons constaté que les vingt-quatre complété la phrase donnée par la préposition « **pour** ».

### Commentaire

D'après les réponses obtenus, nous interprétons que la majorité des apprenants ont répondu par la préposition « **pour** » parce qu'ils ont traduit la phrase en arabe en utilisant les deux prépositions. Nous constatons qu'elles sont presque similaires au niveau de la signification.

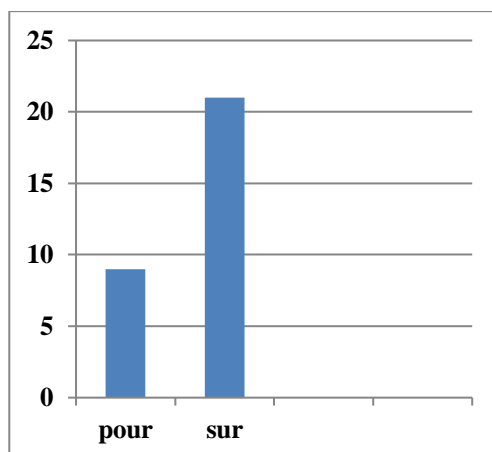
Elles expriment, toutes les deux, que quelque chose est spécifique ou propre à une personne. Donc, dans ce cas nous constatons que les apprenants font recours à la traduction littérale parce les deux prépositions signifie en arabe "اللام المكسورة او المفتوحة" ajoutons que les deux prépositions sont utilisées pour exprimer une relation ou un lien entre une

## Chapitre 2 : L'expérimentation

personne et quelque chose qui lui est attribué, mais parfois, elles ont des nuances différentes en fonction du contexte. Nous présentons ici que la réponse correcte est en employant la préposition « à lui » plutôt que « **pour** lui » car c'est la plus couramment utilisé pour indiquer quelque chose spécifique ou propre à une personne.

*Phrase 3 : « Je m'inquiète .....sa santé. (À, contre, pour, en, de, chez, sur). »*

prépositions	Nombre
à	00
contre	00
pour	09
en	00
de	00
chez	00
sur	21



**Graphique illustrant les réponses fausses/justes**

Pour cette troisième phrase la réponse correcte est avec la préposition : « **pour** ». Nous recensons, dès lors, neuf (09) apprenants ayant répondu par la bonne préposition. Par contre, vingt-un (21) apprenants n'ont pas su répondre et ont choisi la préposition « **sur** ». Et les autres prépositions zéro (0) apprenants les ont choisies.

### Commentaire

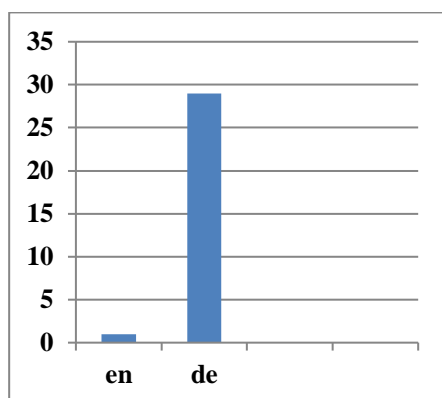
Nous constatons que les apprenants ont répondu par la préposition « **sur** » car s'ils ont traduit la phrase en arabe en utilisant les deux prépositions « **sur/pour** » ils constatent la même signification "انا قلقة على صحته". Alors, il est possible que les apprenants aient utilisé

## Chapitre 2 : L'expérimentation

« **sur** » par confusion avec la préposition « على » en arabe. Car « **pour** » est généralement la préposition correcte dans ce contexte.

*Phrase 4 : « Il m'a offert un vase...porcelaine. (À, contre, pour, en, de, chez, sur). »*

prépositions	Nombre
à	00
contre	00
pour	00
en	01
de	29
chez	00
sur	00



**Graphique illustrant les réponses fausses/justes**

Concernant cette quatrième phrase, nous constatons qu'un seul apprenant (01) à bien répondu en utilisant la bonne réponse « **en** ». Par contre vingt-neuf (29) apprenants ont employé la préposition « **de** ».

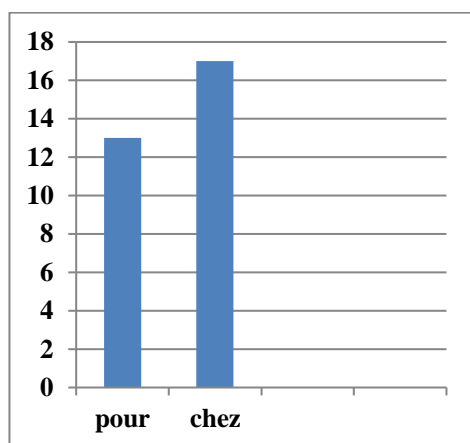
### Commentaire

Nous interprétons que les apprenants ont employé la préposition « de » car sa signification en arabe veut dire "أعطاني مزهرية من البورسلان" et nous interprétons que l'apprenant qui a bien choisi la bonne préposition « **en** » parce que il a une connaissance préalable que cette préposition est utilisé dans ce contexte pour indiqué le matériau. Donc, c'est la façon appropriée de décrire le vase fabriqué à partir de ce matériau.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

Phrase 5 : « Je ferais un voyage....Paris. (À, contre, pour, en, de, chez, sur). »

Les prépositions	Nombre
à	00
contre	00
pour	13
en	00
de	00
chez	17
sur	00



Graphique illustrant les réponses fausses/justes

Dans la cinquième phrase, nous constatons que dix-sept (17) apprenants ont choisi la préposition « **chez** » et treize (13) apprenants ont opté la préposition « **pour** ». Alors, aucune apprenants ont employé les prépositions correcte « **à** ».

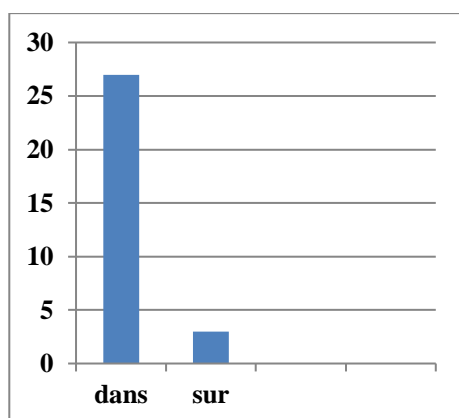
### Commentaire

Nous interprétons que les apprenants ayant utilisé la préposition « **pour** » par erreur. Cependant, les autres apprenants ont utilisé la préposition « **chez** » car elle signifie en arabe « إلى » mais la préposition convenable c'est « **à** » parce qu'elle est utilisé généralement avant un nom de pays, un lieu, et pour indiqué un endroit ou une destination.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 6* : Le chat est monté.....l'arbre. (À, *contre, pour, en, de, chez, sur*).

Les prépositions	Nombre
<b>dans</b>	27
<b>sur</b>	03
<b>à</b>	00
<b>chez</b>	00
<b>de</b>	00
<b>En</b>	00
<b>contre</b>	00
<b>pour</b>	00



**Graphique illustrant les réponses fausses/justes**

D'après les réponses auxquelles nous avons abouti pour cette question, nous avons remarqué que vingt-sept (27) apprenants ayant choisi la mauvaise réponse en utilisant la préposition « **dans** ». Cependant, trois (03) apprenants ont donné la bonne préposition « **sur** ».

### Commentaire

Nous interprétons que les apprenants ont donné la réponse incorrecte « **dans** » au lieu de la préposition « **sur** » par erreur, car ils ont fait recours à la langue de référence qui est l'arabe standard.

Dans ce cas, « **dans** l'arbre » impliquerait que le chat est à l'intérieur de l'arbre car si nous traduisons la phrase en arabe "صعد القط في الشجرة" tandis que « **sur** l'arbre » indiquerait qu'il est positionné sur la surface de l'arbre car s'ils ont traduit la phrase en

## Chapitre 2 : L'expérimentation

arabe qui signifie "صعد القط على الشجرة". Donc, la réponse correcte c'est « le chat est monté sur l'arbre ».

### Résultat récapitulatif du deuxième exercice

Le tableau suivant nous donne les résultats du deuxième exercice en chiffre et en pourcentages.

phrases	Rps justes	Rps fausses
Phrase 01	10	20
Phrase 02	06	24
Phrase 03	09	21
Phrase 04	01	29
Phrase 05	13	17
Phrase 06	03	27
<b>R. final</b>	<b>42</b>	<b>138</b>

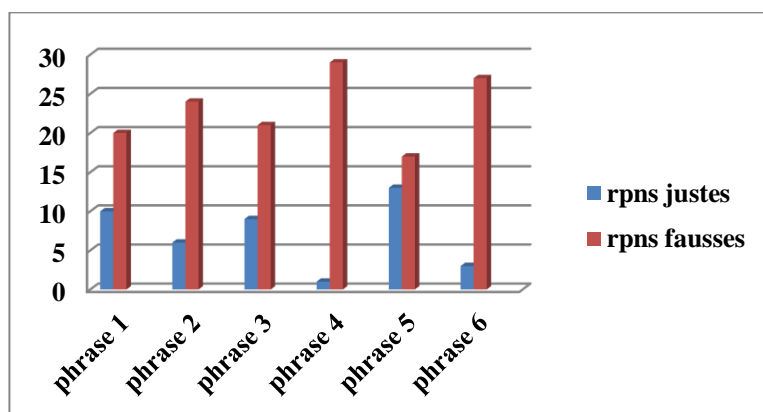


Figure illustrant les résultats

Suite aux résultats, nous avons constaté que quarante-deux (42) apprenants ont répondu correctement par les bonnes réponses. Par contre, cent-trente-huit (138) apprenants ont répondu par les réponses fausses.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

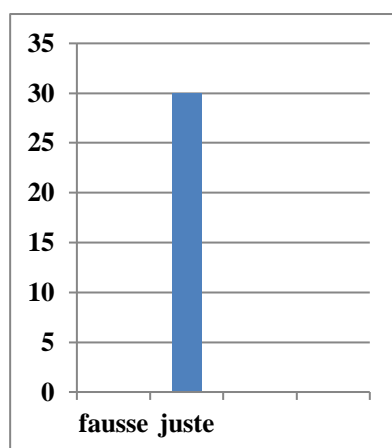
### L'analyse de l'exercice 03

Ce dernier exercice est un exercice de traduction, il se compose de cinq (05) phrases en arabe que les apprenants devraient traduire en français.

*Phrase 1* : غدا سأذهب إلى البحر

*La traduction correcte* : « Demain, j'irai à la mer / Demain, je vais aller à la mer ».

Traduction	Nombre
fausse	00
juste	30



**Figure illustrant les réponses fausses/justes**

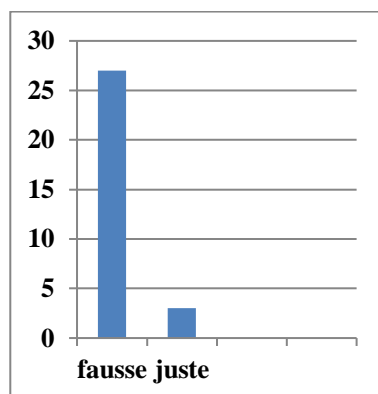
Nous constatons que trente (30) apprenants ont traduit la phrase correctement en utilisant la bonne préposition « à » car la préposition « à » en arabe signifie « إلى » et si ils ont traduit la phrase en arabe signifie "غدا سأذهب إلى البحر". Donc, la traduction est correcte car la préposition « à » est utilisé pour indiquer le lieu ou l'endroit.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 2 : أحببت هذا القميص المصنوع من القطن :*

*La traduction correcte : « j'ai aimé cette chemise en coton. »*

Traduction	Nombre
fausse	27
juste	03



**Figure illustrant les réponses fausses/justes**

Nous avons remarqué que trois (03) apprenants ont su traduire la phrase correctement en utilisant la préposition « **en** ». Par contre, vingt-sept (27) apprenants ont utilisé de façon incorrecte la préposition « **de** » car ils ont pensé que cette préposition est plus convenable dans ce contexte pour indiquer la matière ou la composition d'un objet. Ainsi, les deux prépositions signifient en arabe la préposition « من » Cependant, la préposition « **en** » c'est la plus approprié en ce contexte.

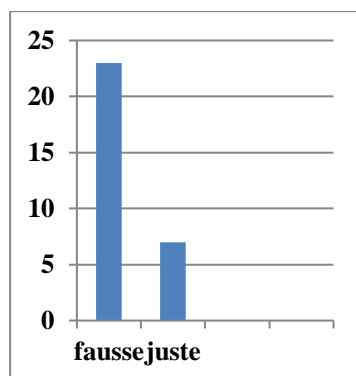


## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 3 :* الجو بارد جدا سابقى في المنزل اليوم

*La traduction correcte :* « il fait froid, je vais rester à la maison aujourd'hui ».

Traduction	Nombre
fausse	23
juste	07



**Figure illustrant les réponses fausses/justes**

Nous avons recensé sept (07) apprenants ayant traduit correctement la phrase en utilisant la préposition « à ». Cependant, quinze vingt-trois (23) apprenants ont utilisé la préposition « dans » car ils ont fait une confusion entre la préposition « à et dans » parce que les deux prépositions signifient en arabe la préposition « في » et les deux sont utilisées pour indiquer le lieu. Alors que, la préposition « à » c'est la plus approprié en ce contexte.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 4* : أنا مريض اليوم سأذهب إلى الطبيب

*La traduction correcte* : « je suis malade aujourd'hui, je vais aller **chez** le médecin ».

Traduction	Nombre
fausse	25
juste	05

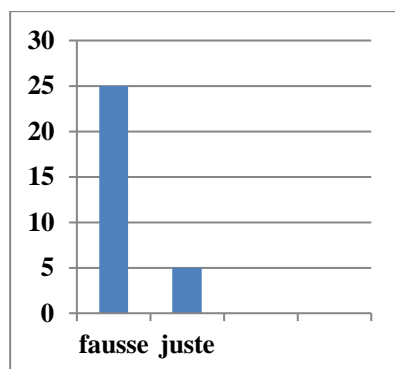


Figure illustrant les réponses fausses/justes

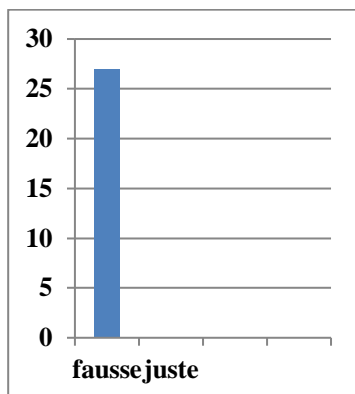
Nous avons constaté que vingt-cinq (25) apprenants ont traduit la phrase en utilisant la préposition « **au** » qui indique le lieu et ils ont fait une confusion entre la préposition « **au** et **chez** » car les deux prépositions signifient en arabe la préposition « إلى ». Par contre, cinq (05) apprenants ont bien traduit la phrase en utilisant la préposition correcte « **chez** » qui indique la destination. Elle est utilisée aussi avec le nom de certaines professions pour indiquer le lieu. Par exemple : pendant les vacances, je passe souvent **chez** le coiffeur pour me faire couper les cheveux.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

*Phrase 5* : يجب أن اذهب إلى صالون التجميل

*La traduction correcte* : « je dois aller au salon de beauté ».

Traduction	Nombre
fausse	27
juste	03



**Figure illustrant les réponses fausses/justes**

Nous avons constaté que trois (03) apprenants ont traduit la phrase correctement en utilisant la préposition « **au** ». Par contre, vingt-sept (27) apprenants ont mal traduit au lieu de dire « **au** salon de beauté » ils ont dit « **à la coiffeuse** ». Dans ce cas nous avons souligné un problème d'interférence à la langue maternelle. Car nous avons l'habitude de dire la coiffeuse au lieu de dire salon de beauté.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Tableau récapitulatif des résultats du troisième exercice

Le tableau suivant nous donne les résultats du deuxième exercice en chiffre et en pourcentages.

Les phrases	Trad justes	Trad fausses
Phrase 01	30	00
Phrase 02	03	27
Phrase 03	07	23
Phrase 04	05	25
Phrase 05	03	27
Résultat final	48	102

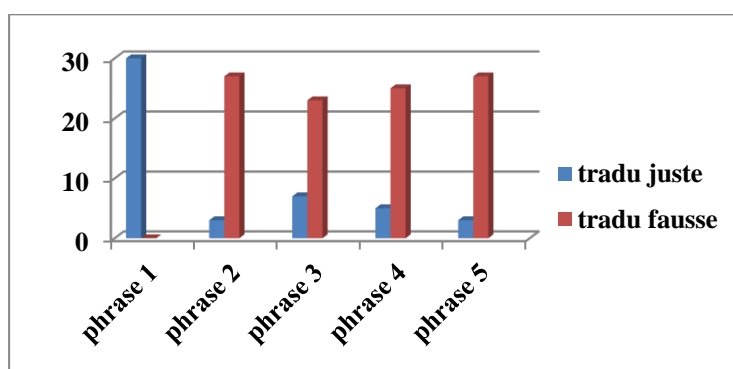


Figure illustrant les traductions fausses/justes

D'après les résultats auxquels nous avons abouti, nous déduisons que quarante-huit (48) apprenants ont traduit correctement les phrases en utilisant la préposition correcte. Par contre, cent-deux (102) apprenants ont mal traduit les phrases.

### Analyse de la production écrite

Avant d'analyser les productions écrites réalisées par les apprenants de 2<sup>ème</sup> année secondaire lettre et langues étrangères, nous allons parler d'un phénomène lié à langue qui est l'erreur. L'erreur en passage de production écrite est un passage obligé, elle fait référence à l'explication possible de ses sources au moyen de stratégies employés par les apprenants par rapport à une confusion entre deux systèmes semblables/différentes.

Selon Stephen- Pitt CORDER : *L'erreur est une démarche qui rapproche à la langue cible à celle de l'apprenant. Néanmoins, elle présente un avantage déterminant selon lequel l'enseignant ou le chercheur capable d'engager l'analyse des erreurs même s'il*

## Chapitre 2 : L'expérimentation

ignore la langue maternelle de l'apprenant.<sup>52</sup> Tandis que DECOMPS lui donne la définition suivante : *L'erreur n'est plus qu'elle était. Elle est opérationnelle parce qu'elle porte un regard analytique sur une activité en cours et non un jugement sur un produit fini. Cet aspect opérationnel de l'erreur constitue, un élément intéressant dans le champ des apprentissages parce qu'il permet de dédramatiser l'erreur.*<sup>53</sup>

### Le tableau d'analyse

Pour analyser les productions écrites réalisé par les apprenants de 2AS, LE nous allons utiliser un tableau pour chaque production afin de présenter les prépositions utilisées dans chaque copies, le syntagme prépositionnel, l'appréciation par rapport à la norme, la source de l'erreur et la correction de l'erreur.

#### Copie n°01

Une seule préposition a été relevée « à ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
à	Conduit les gens <b>pour</b> suicide.	incorrecte	interférence	au
	Ecrire les affiches <b>à</b> éviter la violence	incorrecte	interférence	pour

#### Copie n°02

Une seule préposition a été identifiée « de ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
De	<b>de</b> comprendre et <b>de</b> traiter	correcte	/	/

#### Copie n°03

Une seule préposition a été identifiée « à ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
à	Créer des centres <b>à</b> éviter	incorrecte	interférence	pour

<sup>52</sup>CORDER S-Pitt. 1980. « *Que signifient les erreurs des apprenants ?* ». Langages, no 57. P13.

<sup>53</sup> DECOMPS Daniel. 1999. « *la dynamique de l'erreur* ». Hachette, Paris. P18.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Copie n°04

Une seule préposition a été identifiée « **dans** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>dans</b>	<b>dans</b> notre vie	correcte	/	/

### Copie n°5

Une seule préposition a été identifiée « **pour** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>pour</b>	<b>Pour</b> éviter la violence	correcte	/	/

### Copie n°06

Deux prépositions ont été identifiées « **pour, chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	La source	Correction
<b>pour</b>	<b>Pour</b> dominer	correcte	/	/
<b>chez</b>	La violence <b>chez</b> les humains	<b>incorrecte</b>	interférenc e	contre

### Copie n°07

Une seule préposition a été identifiée « **pour** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	La source	Correction
<b>pour</b>	<b>Pour</b> contraindre et tuer	correcte	/	/

### Copie n°08

Une seule préposition a été identifiée « **pour** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	La source	Correction
<b>chez</b>	chose négative <b>chez</b> les enfants	incorrecte	interférence	pour

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Copie n°09

Trois prépositions ont été identifiées : « **pour, à, chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>A</b>	Ce phénomène <b>à</b> des conséquences	correcte	/	/
<b>chez</b>	Ce phénomène à des conséquences désastres <b>chez</b> les enfants	<b>incorrecte</b>	Interférence	pour
<b>pour</b>	<b>Pour</b> aider et protéger les enfants	Correcte	/	/

### Copie n°10

Trois prépositions ont été identifiées « **à, de, chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	La source	Correction
<b>A</b>	<b>à</b> nos enfants	correcte	/	/
<b>de</b>	La perte <b>de</b> confiance chez soi	correcte	/	/
<b>chez</b>	Confiance <b>chez</b> soi	Incorrecte	interférence	en

### Copie n°11

Deux prépositions ont été identifiées « **sur, pour** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Pour</b>	<b>Pour</b> une société saine	correcte	/	/
<b>sur</b>	Il faut lutter <b>sur</b> la violence	incorrecte	interférence	contre

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Copie n°12

Deux prépositions ont été identifiées : « avec, à ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Avec</b>	provoque des maladies psychiques <b>avec</b> des changements physiques	incorrect	interférence	et
<b>à</b>	L'éducation à besoin <b>de</b> sérieux	correcte	/	/

### Copie n°13

Deux prépositions ont été identifiées « à, avec ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>à</b>	Je veux donner des conseils <b>à</b> les parents	incorrecte	interférence	aux
<b>avec</b>	Parler <b>avec</b> vos enfants doucement	incorrecte	interférence	à

### Copie n°14

Deux prépositions ont été identifiées « sur, contre ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Sur</b>	Il est plus fréquent <b>sur</b> les écoles	incorrecte	interférence	dans
<b>contre</b>	Il faut lutter <b>contre</b> ce phénomène	correcte	/	/

### Copie n°15

Deux prépositions ont été identifiées « chez, pour ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Chez</b>	La violence a des conséquences catastrophiques <b>chez</b> l'humanité	incorrecte	interférence	sur
<b>pour</b>	<b>Pour</b> communiquer	correcte	/	/



## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Copie n° 16

Deux prépositions ont été identifiées « **contre, chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>chez</b>	La violence cause des problèmes <b>chez</b> les enfants	incorrecte	interférence	aux
<b>Pour</b>	Nous devons agir <b>pour</b> aider les enfants	correcte	/	/

### Copie n°17

Deux prépositions ont été identifiées « **pour, à** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Pour</b>	Il est dangereux <b>pour</b> la société	correcte	/	/
<b>à</b>	Nous devons lutter <b>à</b> ce phénomène	incorrecte	interférence	/

### Copie n°18

Deux prépositions ont été identifiées « **à, chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	La source	Correction
<b>Dans</b>	La violence résulte beaucoup de dégâts <b>dans</b> les stades	correcte	/	/
<b>avec</b>	Elle provoque des problèmes <b>avec</b> les gens	incorrecte	/	aux

### Copie n°19

Une seule préposition a été identifiée « **chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>chez</b>	Ce phénomène à conséquences <b>chez</b> les enfants	incorrecte	/	pour

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Copie n°20

Une seule préposition a été identifiée « **chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>chez</b>	Ce phénomène a des conséquences négatives <b>chez</b> la société	incorrecte	interférence	pour

### Copie n°21

Trois prépositions ont été identifiées « **pour, avec, contre** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>avec</b>	Elle fait des problèmes <b>avec</b> les gens	incorrecte	interférence	aux
<b>contre</b>	Lutter <b>contre</b> ce phénomène	correcte	/	/

### Copie n°22

Deux prépositions ont été identifiées « **en, chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>En</b>	La violence résulte beaucoup de dégâts <b>en</b> les stades	incorrecte	interférence	dans
<b>chez</b>	La violence peut provoquer certaines maladies psychiatriques <b>chez</b> les enfants	correcte	/	/

### Copie n°23

Une seule préposition a été identifiée « **pour** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Pour</b>	Il faut éviter ce phénomène <b>pour</b> mieux éduquer les enfants	correcte	/	/

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Copie n°24

Une seule préposition a été identifiées « **chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Chez</b>	Ce phénomène à conséquences dangereuses <b>chez</b> les enfants	incorrecte	/	pour

### Copie n°25

Une seule préposition a été identifié « **dans** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Dans</b>	Elle provoque des troubles <b>dans</b> les enfants	incorrecte	interférence	aux

### Copie n°26

Deux prépositions ont été identifiées « **pour, chez** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Pour</b>	<b>Pour</b> tuer	correcte	/	/
<b>à</b>	La violence est remarquable <b>à</b> les humains comme <b>à</b> les animaux	incorrecte	/	chez

### Copie n°27

Une seule préposition a été identifiée «**à** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>A</b>	Elle peut conduire <b>à</b> d'autres fléaux sociaux	correcte	/	/

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Copie n°28

Une seule préposition a été identifiée «**pour**».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Pour</b>	La violence est un fléau <b>pour</b> notre société	incorrecte	interférence	dans

### Copie n°29

Deux prépositions ont été identifiées «**chez, pour** ».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>Chez</b>	Nous devons apprendre <b>chez</b> nos enfants un bon comportement	incorrecte	interférence	à
<b>contre</b>	Nous devons lutter <b>contre</b> ce fléau social	correcte	/	/

### Copie n°30

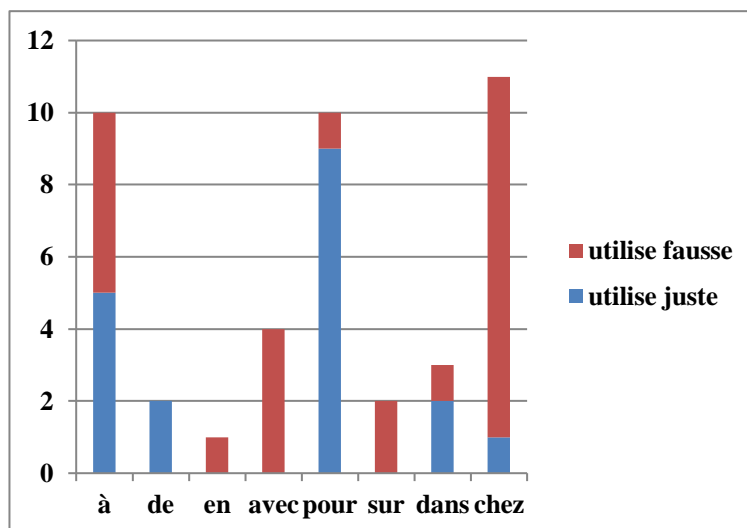
Une seule préposition a été identifiée «**à**».

prépositions	Syntagme prps	appréciation	source	Correction
<b>A</b>	La violence renvoie <b>à</b> des actions physiques	correcte	/	/

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Résultats obtenus

prépositions	Utilise juste	Utilise fausse
à	05	05
de	02	00
en	00	01
avec	00	04
pour	09	01
sur	00	02
dans	02	01
chez	01	10
<b>R. final</b>	19	24



**Figure illustrant l'utilisation les résultats de l'utilisation juste/fausse des prépositions**

Selon les résultats obtenus, nous déduisons que dix-neuf (19) utilisations justes des prépositions. En outre, vingt-quatre (24) utilisations fausses.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Tableau récapitulatif des résultats de l'expérimentation

Le tableau suivant nous donne les résultats récapitulatifs en chiffre et en pourcentages de l'expérimentation menée par le biais de quatre (04) exercices.

#### Résultats obtenus

Les exercices	Rpns justes	Rps fausses
Exercice 01	47	193
Exercice 02	42	138
Exercice 03	48	102
Exercice 04	19	24
<b>R. final</b>	<b>156</b>	<b>457</b>

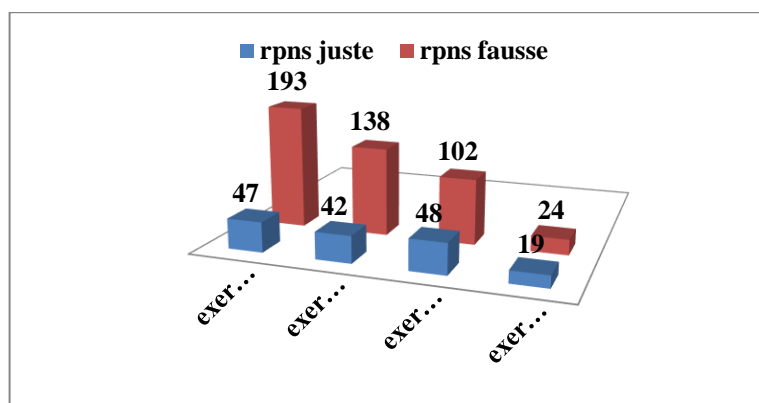


Figure illustrant les résultats finaux

Selon les résultats accueillis, nous avons souligné qu'il y'a cent-cinquante-six (156) réponses justes. Par contre, quatre-cent-cinquante-sept (457) réponses fausses.

#### Commentaire interprétons les résultats globaux

En basant sur les résultats, nous interprétons que les apprenants ne concentrent plus sur le choix des prépositions. Ils préfèrent d'utiliser les règles de leur langue de référence pour utiliser la bonne préposition. Ainsi, ils peuvent avoir des difficultés à choisir la préposition convenable en rédigeant une production écrite à cause de méconnaissance des règles spécifiques à chaque préposition. Cependant, ceux qui n'ont aucune difficulté à choisir la préposition appropriée pourraient être du à une pratique régulière pour renforcer leur compréhension.

## Chapitre 2 : L'expérimentation

### Conclusion du chapitre

Les prépositions ont pour fonction d'exprimer des rapports entre les mots. Il faut donc prêter attention quant à leur choix. Rappelons que nous sommes parties de l'hypothèse qui prétend que les prépositions pourraient être particulièrement difficiles à maîtriser en raison de leur variabilité sémantique et que cela pourrait conduire à la confusion d'où le recours à la langue de référence qui est, dans notre cas, l'arabe standard de scolarisation

Pour vérifier notre hypothèse, nous avons réalisé une expérimentation. Selon laquelle, nous avons pu remarquer que les apprenants non-natifs ne font pas attention à la question du choix d'une préposition à transcrire. À propos du premier exercice, nous avons signalé cent-quatre-vingt-treize (193) de réponses fausses.

Pour le deuxième exercice, nous avons abouti cent-trente-huit (138) de réponses fausses. Ainsi, concernant le troisième exercice, nous avons recensé cent-deux (102) de traduction fausses. De plus, pour le dernier exercice nous avons recensé vingt-quatre (24) comme utilisation fausses des prépositions. Donc, nous sommes arrivées aux résultats qui affirment que quatre-cent-cinquante-sept (457) de réponses étaient fausses, Cela veut dire que la majorité des apprenants n'ont pas réussi leurs exercices en utilisant des prépositions.

D'après ces résultats recueillis, nous avons pu comprendre que les apprenants-échantillons adoptent des stratégies qui consistent à utiliser les systèmes de règles faisant recours à leur langue de référence pour employer la préposition convenable en FLE. Ce phénomène est l'interférence linguistique repéré lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Cela peut être du à la différence qui existe entre les deux systèmes prépositionnels en question.

## Conclusion générale

Ce mémoire avait pour ambition d'examiner l'utilisation du système prépositionnel par un échantillonnage d'apprenants de 2<sup>ème</sup> AS, série lettres et langues étrangères. Pour ce faire, nous rappelons notre problématique de départ qui est la suivante : Quelles sont les sources et les raisons pour lesquelles les étudiants de 2<sup>ème</sup> année secondaire, lettres et langues étrangères, n'arrivent-ils pas à employer correctement les prépositions en classe du FLE. et en quoi constituent-elles une difficulté et un problème dans leurs emplois à l'écrit?

De par ce travail, nous avons voulu démontrer comment les nuances dans le choix des prépositions peuvent refléter des différences contextuelles dans la communication écrite des apprenants, en classe du FLE. Nous avons procédé à une pré-enquête suivie d'une expérimentation. Dans le premier chapitre, nous avons abouti à soixante six cent (76,33%) d'apprenants qui demeurent incapables d'utiliser le système prépositionnel du FLE de façon correcte. Concernant le deuxième chapitre, suite à une expérimentation effectuée auprès du même échantillonnage, nous avons dénombré un résultat de quatre-cent-cinquante-sept d'apprenants ne sachant pas choisir les prépositions convenables dans les trois (03) exercices proposés, et même pour la production écrite.

Ces résultats confirment que les apprenants algériens rencontrent des difficultés quant à l'utilisation des prépositions en français, en raison de confusion entre les deux systèmes prépositionnels du français et de l'arabe. Ainsi, les résultats de l'enquête ont révélé que la langue de référence des apprenants est essentielle, étant utilisée comme une ressource lorsqu'ils rencontrent des difficultés. Cela les a poussés à utiliser la traduction littérale comme solution.

Parmi les problèmes que nous avons rencontrés, lors de la réalisation de notre travail, certains sont d'ordre pratique tel que la difficulté d'accès au terrain. L'absence des apprenants était aussi parmi les obstacles, car ils ont tardé à soumettre les travaux que nous leurs avions présentés, et ce processus a duré plus d'un moi c'est pourquoi notre travail a été entravé.

La nature de notre travail demande de prévoir quelques suggestions que nous énumérons dans les points suivants : Apprendre aux apprenants à se défier et à défier ses difficultés qui concernent, l'usage des prépositions en FLE. Mettre l'accent sur les prépositions dans les programmes scolaires.



## Conclusion générale

De même, nous proposons de pratiquer la langue française dans la classe et hors contexte scolaire, cela va permettre aux apprenants en difficultés d'apprendre le bon usage des prépositions. Nous conseillons aussi de développer chez les apprenants des compétences linguistiques et communicatives, pour qu'ils puissent surmonter les difficultés grammaticales notamment pour l'usage des prépositions, en optant pour des stratégies adéquates et efficaces. En dernier, nous dirons que cette étude n'est qu'un commencement d'une recherche. Par conséquent elle peut être une ouverture à d'autre champ d'investigation abordant l'usage des prépositions.

Cette étude ouvre des perspectives prometteuses pour des recherches futures. Comment améliorer l'apprentissage des structures linguistiques complexes du français chez les apprenants algériens en classe du FLE, tout en tenant compte des divers niveaux de compétences et des origines linguistiques variées ? Quelles sont les stratégies d'apprentissage à adopter pour répondre aux besoins des apprenants algériens, lors de l'appropriation de la langue française jugée difficile et comment développer leurs compétences linguistiques ? Quelle démarches suivent-ils les enseignants du FLE pour résoudre les difficultés linguistiques de leurs publics ?.

## Référence bibliographique

### Bibliographie

#### Ouvrages

1. N'DA, Paul. 2002. *Méthodologie de recherche, de la problématique à la discussion des résultats*.
2. CHEVALIER, Jean-Claude, 1994. *Grammaire du français*. Paris. Larousse.
3. WAGNER, Robert Léon. PINCHON, Jacqueline. 1987. « *Grammaire du français classique et moderne* ». Hachette.
4. CHEVALIER, Jean-Claude. 1994. *Grammaire du français contemporain*. Paris. Larousse.
5. BARRE-DE-MINIAC, Christine. 2000. *Le rapport à l'écriture, aspects théoriques et didactiques*. Paris.
6. DE KETELE, JM. 1997. *L'évaluation du rendement des systèmes éducatifs : approche et problématique, mesure et évaluation*. Bruxelles, De Boeck Université.
7. Le BOTERF. 1998. *L'ingénierie des compétences*. Paris, édition d'organisation.
8. GERARD, Vigner. 2004. *La grammaire en FLE*. Paris. Hachette.
9. H. BESSE. PROQUIER. 1991. *Grammaire et didactique des langues*.
10. DEFAYES, JM. DELTOUR. *Le français langue étrangère et seconde*.
11. WAGNER, Robert Léon. PINCHON, Jacqueline. 1987. *Grammaire du français classique et moderne*. Paris. Hachette.
12. BLANCHET, Philipe. *Introduction à la complexité de l'enseignement de français langue étrangère*.
13. GUIRAUD, Pierre. 1968.
14. VOGEL. Klaus. 1995. *L'interlangue, la langue de l'apprenant*.
15. WILLEMET, Marc. 2001. *Grammaire critique du français*. Bruxelles : Editions. Duculot.
16. PRUVOST, Jean. 2017. *Nos ancêtres les Arabes ; ce que notre langue leur doit*. Paris. Essais et document.
17. ASTOLFI Jean Pierre. 1997. *L'erreur un outil pour enseigner*. Paris, ESF éditeur.
18. FEUILLARD, Collecte. 2004. *De quelques caractéristiques de productions écrites d'enfants déficients auditifs profonds, langage et cognition, revue scientifique du laboratoire sciences du langage et de communication*. Algérie. Université d'Alger.
19. GRAWITZ, Madeleine. 1993. *Méthodes des sciences sociales*. Paris. Dalloz.

## Référence bibliographique

20. HEMMI, M. 2002. *Le concept de la tache : une application dans l'enseignement de la grammaire en FLE* in *Travaux didactique du FLE* 46.
21. R. BOUCHARD. 1995.
22. ZAKHARTCHOUK, J-M. 1999. *Comprendre les énoncés et les consignes*.
23. METTOUDI, C. YAICHE, A. 1996. *Travailler avec méthode : l'aide méthodologique, l'école au quotidien*.
24. CHISSET, Jean-Louis. 2005. *Didactique du français*. Bruxelles.
25. CUQ, Jean-Pierre. 2003.

## Dictionnaires

1. ROBERT Jean-Pierre.2008. Op cit.
2. Le Petit ROBERT. 1986. Dictionnaire.
3. CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris.
4. GALISSON. COSTE. 1976. *Le dictionnaire didactique des langues*. Paris. Hachette.
5. Le Petit ROBERT. 2003. Dictionnaire.
6. ROBERT. Jean-Pierre. 2002. *Dictionnaire pratique du FLE*. Clé International.
7. DUBOIS. Jean er collab. 1982. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Mével-Larousse. Op cité.
8. CUQ, J-P. 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris. CLE international.
9. CUQ, J-P. 2003. *Dictionnaire du français langue étrangère et seconde*. Paris. CLE international. P15.
10. Larousse. 1997. Dictionnaire.
11. ROBERT, Jean-Pierre. 2008.
12. Le Petit ROBERT. 2007. Dictionnaire.

## Sitographie

1. DEUWEL. Alexis. 2002. *Les différentes méthodes d'échantillonnage et comment choisir*. Disponible sur <https://blog.hubspot.fr>. Consulté le 25/03/2024.
2. GIBERT Anne-Françoise. 2020. *D'où vient le terme ...apprenant*. [Article en ligne]. Disponible sur <https://doi.org/>. Consulté le 25/03/2024.

## Référence bibliographique

3. BERLINGUER. Luigi. 2014. *L'enseignant dans l'école de l'autonomie*. [Article en ligne]. Disponible sur <https://cair.info>. Consulté le 25/03/2024.
4. GASPARD Claude. *L'enquête de terrain : définition, méthodes, conseils et exemple*. Disponible sur <https://www.scribbr.fr> , Consulté le 11/03/2024.
5. GRAWITZ Madeleine, mémoire en ligne. *La problématique de la publicité radiophonique et télévisuelle et des droits d'auteurs chapitre 3*. Disponible sur <https://www.memoireonline.com>. Consulté le 31/03/2024
6. DENIS, Lebel. 2004. *Glossaire québécois de l'éducation des adultes et de la formation continue*. Disponible sur <https://catalogue.cdeaf.ca>. Consulté le 14/03/2024.
7. VINAY. DARBELENT. *Les procédés de traduction*. Format PDF. Disponible sur [:https://www.9h05.com](https://www.9h05.com) . Consulté le 15/03/2024.
8. Alloprof. *Bibliothèque virtuelle*. [En ligne]. Disponible sur [:https://www.alloprof.qc](https://www.alloprof.qc). Consulté le 15/03/2024.
9. LUCCHINI. Silvia. *L'enfant entre plusieurs langues ; à la recherche d'une langue de référence*. Disponible sur [:https://www.cairn.info](https://www.cairn.info). Consulté le 15/04/2024.
10. URMITA. Liza. *Recherche théorique : définition, méthodes et exemples*. Disponible sur [https://questionpro .com/ blog/fr](https://questionpro.com/blog/fr)>. Consulté le 09/04/2024.

## Articles

1. GIBERT Anne-Françoise. 2020. *D'où vient le terme ...apprenant*. [Article en ligne]. Disponible sur <https://doi.org/>. Consulté le 25/03/2024.
2. BERLINGUER. Luigi. 2014. *L'enseignant dans l'école de l'autonomie*. [Article en ligne]. Disponible sur <https://cair.info>. Consulté le 25/03/2024.

## Mémoire

GRAWITZ Madeleine, mémoire en ligne. *La problématique de la publicité radiophonique et télévisuelle et des droits d'auteurs chapitre 3*. Disponible sur <https://www.memoireonline.com>. Consulté le 31/03/2024

## La table des matières

Introduction générale.....	9
Chapitre 1 : La près-enquête par questionnaire.....	12
Introduction du chapitre.....	13
1. La place de la préposition.....	16
2. Approche par les compétences .....	18
3. La grammaire .....	19
4. Rapport exprimé par les prépositions.....	21
5. Le manuel scolaire ... ..	22
6. Phénomènes linguistiques résultant du contact du FLE avec l'arabe.....	24
6.1 L'interférence.....	24
6.2 Le calque.....	24
6.3 La traduction littérale.....	24
6.4 L'interlangue.....	25
6.4.1 Les types de l'interlangue.....	25
7. La nature des prépositions.....	26
7.1 L'influence de la langue arabe sur le français.....	27
8. Définition de l'erreur.....	28
8.1 Les types de l'erreur.....	28
9. Les prépositions en arabe ( <i>Hourouf el djar</i> ).....	31
Chapitre 2 : L'expérimentation.....	41
Introduction du chapitre.....	42
1. La tâche pédagogique.....	43
2. La consigne.....	43
2.1 Types de consignes.....	44
2.2 Formulation de la consigne.....	45
2.3 Les verbes utilisés dans la consigne.....	45
3. La production écrite.....	45
3.1 L'écrit.....	45
3.2 L'écriture.....	46
4. Description de public.....	47

<b>5. Description du corpus d'analyse.....</b>	<b>47</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>79</b>

# **Annexes**

## Questionnaire destiné aux apprenants de français du cycle secondaire

1. Savez-vous ce qu'une préposition en langue française ?

Oui

Non

2. Arrivez-vous à bien employer les prépositions dans vos productions écrites ?

Oui

Non

3. Les programmes vous proposent-ils des activités de langue visant le fonctionnement des prépositions à l'écrit ?

Oui

Non

4. Trouvez-vous que le manque d'activités, sur les prépositions dans le manuel scolaire, alimente la confusion dans l'usage de certaines prépositions ?

Oui

Non

5. Selon vous quels sont les facteurs de la confusion dans l'usage des prépositions françaises à écrit ?

1. L'interférence de la langue maternelle

2. Recours au calque et à la traduction littérale

3. La nature des prépositions et la complexité de système prépositionnel

6. L'influence de la langue arabe sur le français et la différence morphologique des deux langues, sont-elles des facteurs fondamentaux qui mènent à l'erreur en matière de prépositions à l'écrit ?

Oui

Non

7. Trouvez-vous des difficultés à produire un texte écrit en utilisant les prépositions ?

Oui

Non

8. Quelles sont les prépositions qui vous poussent à confondre avec l'arabe ? Citez-les

*en, sur.*

9. Quelles sont les prépositions qui vous posent le plus de problème à l'écrit ? Citez-les

*dans, sur, à.*

10. Quelles sont les prépositions en français que vous maîtrisez à partir de la langue arabe ? Citez-les

*avec, en.*

*Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire*



## Annexes

### Questionnaire destiné aux apprenants de français du cycle secondaire

1. Savez-vous ce qu'une préposition en langue française ?

Oui

Non

2. Arrivez-vous à bien employer les prépositions dans vos productions écrites ?

Oui

Non

3. Les programmes vous proposent-ils des activités de langue visant le fonctionnement des prépositions à l'écrit ?

Oui

Non

4. Trouvez-vous que le manque d'activités, sur les prépositions dans le manuel scolaire, alimente la confusion dans l'usage de certaines prépositions ?

Oui

Non

5. Selon vous quels sont les facteurs de la confusion dans l'usage des prépositions françaises à écrit ?

1. L'interférence de la langue maternelle

2. Recours au calque et à la traduction littérale

3. La nature des prépositions et la complexité de système prépositionnel

6. L'influence de la langue arabe sur le français et la différence morphologique des deux langues, sont-elles des facteurs fondamentaux qui mènent à l'erreur en matière de prépositions à l'écrit ?

Oui

Non

7. Trouvez-vous des difficultés à produire un texte écrit en utilisant les prépositions ?

Oui

Non

8. Quelles sont les prépositions qui vous poussent à confondre avec l'arabe ? Citez-les

*dans, à*

9. Quelles sont les prépositions qui vous posent le plus de problème à l'écrit ? Citez-les

*Sur, dans, avec.*

10. Quelles sont les prépositions en français que vous maîtrisez à partir de la langue arabe ? Citez-les

*Parmi avec.*

*Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire*

## Annexes

### Questionnaire destiné aux apprenants de français du cycle secondaire

1. Savez-vous ce qu'une préposition en langue française ?

Oui

Non

2. Arrivez-vous à bien employer les prépositions dans vos productions écrites ?

Oui

Non

3. Les programmes vous proposent-ils des activités de langue visant le fonctionnement des prépositions à l'écrit ?

Oui

Non

4. Trouvez-vous que le manque d'activités, sur les prépositions dans le manuel scolaire, alimente la confusion dans l'usage de certaines prépositions ?

Oui

Non

5. Selon vous quels sont les facteurs de la confusion dans l'usage des prépositions françaises à écrit ?

1. L'interférence de la langue maternelle

2. Recours au calque et à la traduction littérale

3. La nature des prépositions et la complexité de système prépositionnel

6. L'influence de la langue arabe sur le français et la différence morphologique des deux langues, sont-elles des facteurs fondamentaux qui mènent à l'erreur en matière de prépositions à l'écrit ?

Oui

Non

7. Trouvez-vous des difficultés à produire un texte écrit en utilisant les prépositions ?

Oui

Non

8. Quelles sont les prépositions qui vous poussent à confondre avec l'arabe ? Citez-les

9. Quelles sont les prépositions qui vous posent le plus de problème à l'écrit ? Citez-les

10. Quelles sont les prépositions en français que vous maîtrisez à partir de la langue arabe ? Citez-les

*de / à / sur*  
*en / Pour / Contre*  
Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire

## Annexes

**Exercice N°1 : Choisi une des deux prépositions proposées :**

1. Il doit être (dans, en) le train.
2. Il voyage (par, avec) avion.
3. Ces livres sont classés (en, par) ordre alphabétique.
4. La bibliothèque est ouverte jusqu'à 22 heures (sur, en) semaines.
5. C'est (pour, par) avoir trop bu s'il s'est ruiné.
6. Les actions de cette entreprise ont été mises (sur, en) le marché.
7. Nous sommes allés (dans, au) cinéma hier soir.
8. Elle a réussi (à, dans) l'examen avec succès.

**Exercice N°2 : Proposez la préposition convenable :**

1. Karim s'est fâché .... à .....son ami. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
2. Il a un style, une manière propre. pour lui. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
3. Je m'inquiète ..... sur .....sa santé. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
4. Il m'a offert un vase ..en...porcelaine. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
5. Je ferais un voyage. à Paris. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
6. Le chat est monté dans l'arbre. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).

**Exercice N°3 : Transcrire les phrases suivantes en français.**

1. ..... Demain, je vais aller à la mer. ..... غدا سأذهب إلى البحر.
2. ..... j'ai aimé cette chemise de coton. ..... أحببت هذا القميص من القطن.
3. ..... il fait froid, je vais rester dans la maison. ..... الجو بارد جدا، سأبقى في المنزل.
4. ..... je suis malade aujour d'hui, je vais aller au médecin. ..... أنا مريضة اليوم، سأذهب إلى الطبيب.
5. ..... je dois aller à la coiffure. ..... يجب أن أذهب إلى صالون التجميل.

**Exercice N°4 : pour certaines personnes, la violence est un acte inhumain. Par contre, d'autres personnes trouvent qu'elle représente la meilleure méthode d'éducation, surtout contre les enfants. Qu'est ce que vous pensez ?**

**Rédigez un texte argumentatif de 12 lignes pour justifier votre point de vue en utilisant dans votre propre écrit les prépositions suivantes : à, de, en, avec, pour, sur, dans, chez.**

## Annexes

Selon moi, je suis totalement contre la violence, parce qu'il est insupportable. Ce phénomène provoque des dépressions sévères. Il rend les gens agressifs. La violence a des conséquences catastrophiques chez l'humanité, et nous devons agir pour aider les enfants.

## Annexes

**Exercice N°1 : Choisi une des deux prépositions proposées :**

1. Il doit être (dans, en) le train.
2. Il voyage (par, avec) avion.
3. Ces livres sont classés (en, par) ordre alphabétique.
4. La bibliothèque est ouverte jusqu'à 22 heures (sur, en) semaines.
5. C'est (pour, par) avoir trop bu s'il s'est ruiné.
6. Les actions de cette entreprise ont été mises (sur, en) le marché.
7. Nous sommes allés (dans, au) cinéma hier soir.
8. Elle a réussi (à, dans) l'examen avec succès.

**Exercice N°2 : Proposez la préposition convenable :**

1. Karim s'est fâché ... À .....son ami. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
2. Il a un style, une manière propre. pour lui. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
3. Je m'inquiète ..... sur .....sa santé. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
4. Il m'a offert un vase ... de...porcelaine. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
5. Je ferais un voyage... chez Paris. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).
6. Le chat est monté sur l'arbre. (À, contre, pour, en, de, chez, sur).

**Exercice N°3 : Transcrire les phrases suivantes en français.**

1. ... Demain je vais aller à la mer ..... غدا سأذهب إلى البحر.
2. ... j'ai aimé cette chemise de docteur ..... أحببت هذا القميص من القطن.
3. ... Il fait froid je vais rester à la maison ..... الجو بارد جدا، سأبقى في المنزل اليوم.
4. ... je suis malade aujourd'hui je vais aller ..... أنا مريضة اليوم، سأذهب إلى الطبيب.
5. ... je dois aller à la coiffeuse ..... يجب أن أذهب إلى صالون التجميل chez le médecin.

**Exercice N°4 : pour certaines personnes, la violence est un acte inhumain. Par contre, d'autres personnes trouvent qu'elle représente la meilleure méthode d'éducation, surtout contre les enfants. Qu'est ce que vous pensez ?**

**Rédigez un texte argumentatif de 12 lignes pour justifier votre point de vue en utilisant dans votre propre écrit les prépositions suivantes : à, de, en, avec, pour, sur, dans, chez.**

## Annexes

- La violence est un ~~un~~ phénomène  
dangereux dans notre vie, pour une société  
saine Il faut lutter sur la violence